

# EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)

## The Contracting Parties,

Being desirous of promoting the development and improvement of the international transport of passengers and goods by road,

Convinced of the need to increase the safety of road traffic, to make regulations governing certain conditions of employment in international road transport in accordance with the principles of the International Labour Organisation, and jointly to adopt certain measures to ensure the observance of those regulations,

Have agreed as follows:

## Article 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “vehicle” means any motor vehicle or trailer; this term includes any combination of vehicles;
- (b) “motor vehicle” means any self-propelled road vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods; this term does not include agricultural tractors;
- (c) “trailer” means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle and includes semi-trailers;
- (d) “semi-trailer” means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its weight and of the weight of its load is borne by the motor vehicle;
- (e) “combination of vehicles” means coupled vehicles which travel on the road as a unit;
- (f) “permissible maximum weight” means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;
- (g) “carriage by road”<sup>1</sup> means any journey made on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;
- (h) “international road transport” [“international carriage by road”] means road transport which involves the crossing of at least one frontier;

---

<sup>1</sup> Definition introduced by amendment 2.

(i) “regular services”<sup>2</sup> means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Rules governing the operations of services or documents taking the place thereof, approved by the competent authorities of Contracting Parties and published by the carrier before coming into operation, shall specify the conditions of carriage and in particular the frequency of services, timetables, faretables and the obligation to accept passengers for carriage, insofar as such conditions are not prescribed by any law or regulation.

Services by whomsoever organized, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, insofar as such services are operated under the conditions specified in the first subparagraph of this definition, shall be deemed to be regular services. Such services, in particular those providing for the carriage of workers to and from their place of work or of schoolchildren to and from school, are hereinafter called “special regular services”;

(j) “driver” means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on the vehicle in order to be available for driving if necessary;

(k) “crew member” means the driver or either of the following, whether wage-earning or not:

- (i) a driver's mate, i.e. any person accompanying the driver in order to assist him in certain manoeuvres and habitually taking an effective part in the transport operations, though not a driver in the sense of paragraph (j) of this article;
- (ii) a conductor, i.e. any person who accompanies the driver of a vehicle engaged in the carriage of passengers and is responsible in particular for the issue or checking of tickets or other documents entitling passengers to travel on the vehicle;

(l) “week”<sup>3</sup> means the period between 0000 hours on Monday and 2400 hours on Sunday;

(m) “rest”<sup>4</sup> means any uninterrupted period of at least one hour during which the driver may freely dispose of his time.

---

2 Definition introduced by amendment 2.

3 Definition introduced by amendment 2.

4 Definition introduced by amendment 2.

## Article 2

### Scope

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless,

(a) if, in the course of an international road transport operation one or more crew members do not leave the national territory in which they normally exercise their occupational activities, the Contracting Party for that territory shall be free not to apply to him or them the provisions of this Agreement;

(b) Unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport performed by:<sup>5</sup>

1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the vehicle, including any trailer or semi-trailer, does not exceed 3.5 tonnes;
2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;
3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;
4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 30 kilometres per hour;
5. Vehicles used by or under the control of the armed services, civil defence, fire services, and forces responsible for maintaining public order;
6. Vehicles used in connection with the sewerage, flood protection, water, gas and electricity services, highway maintenance and control, refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, carriage of postal articles, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;
7. Vehicles used in emergencies or rescue operations;
8. Specialized vehicles used for medical purposes;
9. Vehicles transporting circus and funfair equipment;
10. Specialized breakdown vehicles;

---

<sup>5</sup> Modified by amendment 2.

11. Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;
12. Vehicles used for non-commercial carriage of goods for personal use;
13. Vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed.

### Article 3<sup>6</sup>

#### Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.
2. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of a control device conforming to the specifications in the annex to this Agreement, daily record sheets, completed manually by the driver.

### Article 4<sup>7</sup>

#### General principles

Each Contracting Party may apply higher minima or lower maxima than those laid down in articles 5 to 8 inclusive. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall remain applicable to drivers, engaged in international road transport operations on vehicles registered in another Contracting or non-Contracting State.

### Article 5<sup>8</sup>

#### Crews

1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:
  - (a) for vehicles, including, where appropriate, trailers or semi-trailers, having a permissible maximum weight of not more than 7.5 tonnes, 18 years;
  - (b) for other vehicles:

21 years, or 18 years provided that the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a

---

6 Modified by amendment 1 and amendment 2.

7 Modified by amendment 2.

8 Modified by amendment 2.

training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. Contracting Parties shall inform one another of the prevailing national minimum training levels and other relevant conditions relating to drivers engaged in international carriage of goods under this Agreement.

2. Any driver engaged in the carriage of passengers shall have reached the age of 21 years.

Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfil one of the following conditions:

(a) he must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tonnes;

(b) he must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;

(c) he must hold a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of passengers by road.

#### Article 6<sup>9</sup>

##### Driving periods

1. The driving period between any two daily rest periods or between a daily rest period and a weekly rest period, hereinafter called “daily driving period”, shall not exceed nine hours. It may be extended twice in any one week to ten hours.

A driver must, after no more than six daily driving periods, take a weekly rest period as defined in article 8 (3).

The weekly rest period may be postponed until the end of the sixth day if the total driving time over the six days does not exceed the maximum corresponding to six daily driving periods.

In the case of the international carriage of passengers, other than on regular services, the terms “six”, and “sixth”, in the second and third subparagraphs shall be replaced by “twelve”, and “twelfth”, respectively.

2. The total period of driving in any one fortnight shall not exceed ninety hours.

#### Article 7<sup>10</sup>

##### Breaks

---

9 Modified by amendment 2.

10 Modified by amendment 2.

1. After four-and-a-half hours' driving, the driver shall observe a break of at least forty-five minutes, unless he begins a rest period.
2. This break may be replaced by breaks of at least fifteen minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.
3. During these breaks, the driver may not carry out any other work. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferry, or a train shall not be regarded as "other work".
4. The breaks observed under this article may not be regarded as daily rest periods.

### Article 8<sup>11</sup>

#### Rest periods

1. In each period of twenty-four hours, the driver shall have a daily rest period of at least eleven consecutive hours, which may be reduced to a minimum of nine consecutive hours not more than three times in any one week, on condition that an equivalent period of rest be granted as compensation before the end of the following week.

On days when the rest is not reduced in accordance with the first subparagraph, it may be taken in two or three separate periods during the twenty-four hour period, one of which must be of at least eight consecutive hours. In this case the minimum length of the rest shall be increased to twelve hours.

2. During each period of thirty hours when a vehicle is manned by at least two drivers, each driver shall have a rest period of not less than eight consecutive hours.
3. In the course of each week, one of the rest periods referred to in paragraphs 1 and 2 shall be extended by way of weekly rest, to a total of forty-five consecutive hours. This rest period may be reduced to a minimum of thirty-six consecutive hours if taken at the place where the vehicle is normally based or where the driver is based, or to a minimum of twenty-four consecutive hours if taken elsewhere. Each reduction shall be compensated by an equivalent rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.
4. A weekly rest period which begins in one week and continues into the following week may be attached to either of these weeks.
5. In the case of the carriage of passengers to which article 6 (1), fourth subparagraph, applies, the weekly rest period may be postponed until the week following that in respect of which the rest is due and added on to that second week's weekly rest.
6. Any rest taken as compensation for the reduction of the daily and/or weekly rest periods must be attached to another rest of at least eight hours and shall be granted, at the request of the person concerned, at the vehicle's parking place or driver's base.

---

<sup>11</sup> Modified by amendment 2.

7. The daily rest period may be taken in a vehicle, as long as it is fitted with a bunk and is stationary.

8. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 above where a driver engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

- that part of the daily rest period spent on land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train,
- the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations,
- during both portions of the rest period the driver must be able to have access to a bunk or couchette.

The daily rest period, interrupted in this way, shall be increased by two hours.

#### Article 9<sup>12</sup>

##### Exceptions

Provided that road safety is not thereby jeopardized and to enable him to reach a suitable stopping place, the driver may depart from the provisions of this Agreement to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load. The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster.

#### Article 10<sup>13</sup>

##### Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.
2. The control device within the sense of this Agreement shall, as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.
3. A control device conforming to Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 as regards construction, installation, use and testing shall be considered as conforming to the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.

---

12 Modified by amendment 2.

13 Modified successively by amendments 1, 2, 3 and 5.

## Article 11<sup>14</sup>

### Supervision by the undertaking

1. The undertaking shall so organize road transport operations that crew members are able to comply with the provisions of this Agreement.
2. It shall make a regular check of driving periods, hours of other work and rest periods by referring to all documents at its disposal such as the individual control books. Should it discover any breach of this Agreement it shall take prompt action to end it and to avoid its repetition, for example by changing hours of work and routes.
3. Payments to wage-earning drivers, even in the form of bonuses or wage supplements, related to distances travelled and/or the amount of goods carried shall be prohibited, unless these payments are of such a kind as not to endanger road safety.

## Article 12<sup>15</sup>

### Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by an adequate level of roadside checks and checks performed on the premises of undertakings annually covering a large and representative proportion of drivers, undertakings and vehicles of all transport categories coming within the scope of this Agreement.
  - (a) The competent administrations of the Contracting Parties shall organize the checks so that:
    - During each calendar year a minimum of 1% of the days worked by the drivers of vehicles to which this Agreement applies shall be checked;
    - At least 15% of the total number of working days checked shall be checked on the roadside and at least 25% on the premises of undertakings;
  - (b) The elements of roadside checks shall include:
    - Daily driving periods, interruptions and daily rest periods and, if there are evident irregularities, the record sheets of the preceding days which shall be on board the vehicle;
    - The last weekly rest period, if appropriate;
    - The correct functioning of the control device.

---

14 Modified by amendment 2.

15 Modified by amendments 2 and 4.



These checks shall be carried out without discrimination of vehicles and drivers, whether resident or not.

(c) The elements of checks on the premises of undertakings shall include, apart from the elements subject to roadside checks, in addition to compliance with Article 10, paragraph 3:

- Weekly rest periods and driving periods between these rest periods;
- Two-weekly limits on hours of driving;
- Compensation for daily and weekly rest periods reduced in accordance with Article 8, paragraphs 1 and 3;
- Use of recording sheets and/or the organization of drivers' working time.

2. Within the framework of mutual assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

- Breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches;
- Penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of other Contracting Parties.

In case of serious breaches, such information shall include the penalty imposed.

3. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned.

4. Contracting Parties shall work in cooperation with each other in the organization of concerted roadside checks.

5. The United Nations Economic Commission for Europe shall issue a report every two years on the application by Contracting Parties of paragraph 1 of the present article.

#### Article 13<sup>16</sup>

##### Transitional provisions

1. All the new provisions of the present Agreement, including its Annex and Appendices 1B and 2, relating to the introduction of a digital control device, shall become mandatory for countries which are Contracting Parties to this Agreement at latest four years after the date of entry into force of the relevant amendments resulting from the procedure specified in article 21. In consequence, all

---

<sup>16</sup> Modified successively by amendments 2 and 5.

vehicles covered by this Agreement, put into service for the first time after the expiry of this period, shall be equipped with a control device conforming to these new requirements. During this four-year period, Contracting Parties, which have not yet implemented these amendments in their countries, shall accept and control on their territory vehicles registered in another Contracting Party to this Agreement, which are already equipped with such a digital control device.

2. (a) The Contracting Parties shall take the necessary steps to be able to issue the driver cards referred to in the Annex to the present Agreement, as amended, at latest three months before the expiry of the four-year deadline referred to in paragraph 1. This minimum period of three months shall also be complied with in the event of the implementation by a Contracting Party of the provisions relating to the digital control device in conformity with Appendix 1B to this Annex before the expiry of the four-year deadline. Such Contracting Parties shall keep the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe informed of progress in the introduction of the digital control device in conformity with Appendix 1B to this Annex within its territory.

(b) Pending the issue by Contracting Parties of the cards referred to in (a), the provisions of article 14 of the Annex to this Agreement shall apply to drivers who may be required to drive vehicles fitted with a digital control device in accordance with Appendix 1B to this Annex.

3. Any instrument of ratification or accession deposited by a State after the entry into force of the amendments referred to in paragraph 1 shall be deemed to apply to the Agreement as amended, including the deadline for implementation specified in paragraph 1.

If accession takes place less than two years before the expiry of the deadline referred to in paragraph 1, the State shall inform the depositary of the date on which the digital control device will be brought into effective use in its territory when it deposits its instrument of ratification or accession. Such State may make use of a transitional period not exceeding two years from the date of entry into force of the Agreement for the State. The depositary shall so inform all Contracting Parties.

The provisions of the preceding paragraph shall also apply in the event of the accession of a State after the expiry of the four-year deadline for implementation referred to in paragraph 1.

## Final provisions

### Article 14

1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971 and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.
2. This Agreement shall be ratified.
3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
4. This Agreement shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.
5. In respect of each State which ratifies, or accedes to, this Agreement after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession as referred to in paragraph 4 of this article, the Agreement shall enter into force one hundred and eighty days after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

### Article 15

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Secretary-General receives notice thereof.

### Article 16

This Agreement shall cease to have effect if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than three.

### Article 17<sup>17</sup>

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement shall be extended to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall apply to the territory or territories named in the notification as from the one hundred and eightieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

---

<sup>17</sup> Modified by amendment 2.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with the provisions of article 15 hereof.

#### Article 18

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall accordingly be referred to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

#### Article 19<sup>18</sup>

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 18, paragraphs 2 and 3 hereof. The other Contracting Parties shall not be bound by the said paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. If at the time of depositing its instrument of ratification or accession a State enters a reservation other than that provided for in paragraph 1 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the reservation to the States which have previously deposited their instruments of ratification or accession and have not since denounced this Agreement. The reservation shall be deemed to be accepted if none of the said States has, within six months after such communication, expressed its opposition to acceptance of the reservation. Otherwise the reservation shall not be admitted, and, if the State which entered the reservation does not withdraw it the deposit of that State's instrument of ratification or accession shall be without effect. For the purpose of the application of this paragraph the opposition of States whose accession or ratification is, in virtue of this paragraph without effect by reason of reservations entered by them, shall be disregarded.

3. Any Contracting Party whose reservation has been adopted in the Protocol of signature of this Agreement or who has entered a reservation pursuant to paragraph 1 of this article, or made a reservation which has been accepted pursuant to paragraph 2 of this article may at any time withdraw such reservation by a notification addressed to the Secretary-General.

---

<sup>18</sup> Modified by amendment 2.

#### Article 20<sup>19</sup>

1. After this Agreement has been in force for three years any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and shall convene a revision conference if not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General.
2. If a conference is convened in conformity with the preceding paragraph the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.
3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.

#### Article 21<sup>20</sup>

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform thereof all the other States referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.
2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General:
  - (a) that it has an objection to the amendment proposed; or
  - (b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its State.
3. If a Contracting Party sends to the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period provided for its communication.
4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.
5. If no objection to the proposed amendment has been stated under paragraphs 2 and 3 of this article, then the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

---

<sup>19</sup> Modified by amendment 2.

<sup>20</sup> Modified by amendments 2 and 5.

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the earlier of the following two dates:

- n the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;
- n the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

*5 bis* In the case of a country which becomes a Contracting Party to this Agreement between the moment of notification of a draft amendment and the moment when it is considered accepted, the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe shall notify the new State Party of the draft amendment as soon as possible. The latter may inform the Secretary-General of any objection before the end of the six-month period from the date of transmission of the original amendment to all Contracting Parties.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force three months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated under paragraph 2 (a) of this article and whether he has received from one or more Contracting Parties a communication under paragraph 2 (b) of this article. If he has received such a communication from one or more Contracting Parties, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have made such a communication raise an objection to or accept the proposed amendment.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; if the competent administration of a Contracting Party has stated that under its domestic law its agreement is contingent on special authorization for the purpose, or on the approval of a legislative body, the consent of the competent administration of the Contracting Party concerned to the modification of the annex shall not be deemed to have been given until the said competent administration has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations shall appoint the date of entry into force of the modified annex, and may provide that, during a transitional period, the old annex shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the modified annex.

#### Article 22<sup>21</sup>

1. Appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.
  2. At the request of a Contracting Party, any amendments proposed to appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement shall be considered by the Principal Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe.
  3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.
  4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.
- 4 *bis*. In the case of a country which becomes a Party to this Agreement between the moment of notification of a draft amendment and the moment when it is considered accepted, the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe shall notify the new State Party of the draft amendment as soon as possible. The latter may inform the Secretary-General of any objection before the end of the six-month period from the date of transmission of the original amendment to all Contracting Parties.
5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into force three months after the date of its notification.

#### Article 22 *bis*<sup>22</sup>

##### Procedure for the amendment of Appendix 1B

1. Appendix 1B of the Annex to the present Agreement shall be amended according to the procedure defined in the present article.
2. Any amendment proposal to the introductory articles of Appendix 1B shall be adopted by the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe by a majority of the Contracting Parties present and voting. Any amendment thus adopted will be transmitted by the secretariat of the Working Party to the Secretary-General for notification to all Contracting Parties. It shall enter into force three months after the date of notification to Contracting Parties.

---

21 Introduced by amendment 2, then modified by amendment 5.

22 Introduced by amendment 5.

3. Appendix 1B, adapted for the present Agreement from Annex IB \*of Regulation (EEC) 3821/85 as cited in article 10 of the present Agreement, depending directly on evolutions introduced into this Annex by the European Union, any amendment made to this Annex shall be applicable to Appendix 1B under the following conditions:

- the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe will officially inform the competent authorities of all Contracting Parties of the publication in the Official Journal of the European Communities of the amendments introduced to Annex IB of the Community Regulation and at the same time will communicate this information to the Secretary-General accompanied by a copy of the relevant texts.
- these amendments shall enter directly into force for Appendix 1B three months after the date of communication to Contracting Parties of the information.

4. When a proposal to amend the Annex to the present Agreement also implies an amendment to Appendix 1B, the amendments concerning the Appendix may not enter into force before those concerning the Annex. When, in this framework, amendments to Appendix 1B are presented at the same time as amendments to the Annex, their date of entry into force shall be determined by the date resulting from application of the procedures outlined in article 21.

#### Article 23<sup>23</sup>

In addition to the notifications referred to in articles 20 and 21 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 14, paragraph 1, hereof of:

- (a) ratifications or accessions under article 14 of this Agreement;
- (b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 14 hereof;
- (c) denunciations under article 15 of this Agreement;
- (d) the termination of this Agreement in conformity with article 16 hereof;
- (e) notifications received under article 17 of this Agreement;
- (f) declarations and notifications received under article 19 of this Agreement;
- (g) the entry into force of any amendment in conformity with article 21 of this Agreement.

---

\* As last amended by Commission Regulations (EC) No.1360/2002 of 13 June 2002 (OJ L 207 of 5 August 2002 (corrigendum OJ L 77 of 13 March 2004)) and No. 432/2004 of 5 March 2004 (OJ L 71 of 10 March 2004).



Article 24

The Protocol of signature of this Agreement shall have the same force, validity and duration as the Agreement itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 25<sup>24</sup>

After 31 March 1971 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States referred to in article 14, paragraph 1, hereof.

---

<sup>24</sup> Modified by amendment 2.

## ANNEX<sup>25</sup>

### CONTROL DEVICE

#### GENERAL PROVISIONS

##### Chapter I: Type approval

###### Article 1

For the purposes of this Chapter, the words “control device” shall mean “control device or its components”.

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet or memory card shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet or memory card may be submitted to more than one Contracting Party.

###### Article 2

A Contracting Party shall grant its type approval to any type of control device, to any model record sheet or memory card which conforms to the requirements laid down in Appendix 1 or 1B to this Annex, provided that the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

The control device referred to in Appendix 1B may not be granted type approval until the whole system (the control device itself, driver card and electrical gearbox connections) has demonstrated its capacity to resist attempts to tamper with or alter the data on driving times. The tests necessary to establish this shall be carried out by experts familiar with up-to-date tampering techniques.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

###### Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in Appendix 2, for each type of control device or model record sheet or memory card which they approve pursuant to article 2.

###### Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect of each type of control device or model record sheet or memory card which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision.

---

<sup>25</sup> Modified by amendment 2, then completely revised by amendment 5.

## Article 5

1. If a Contracting Party which has granted type approval as provided for in article 2 finds that a certain control device or record sheet or memory card bearing the type approval mark which it has issued does not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.
2. A Contracting Party which has granted type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet or memory card which has been approved is not in conformity with this Annex or its Appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.
3. If a Contracting Party which has granted type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.
4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets or memory card. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control devices or record sheets or memory cards which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the equipment into line with the approved model or with the requirements of this Annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within one month, of any withdrawal of type approval or of any other measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

## Article 6

1. An applicant for type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide a suitable device of such type or types for the purpose of testing the sheet.
2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the model record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

## Article 7

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a control device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected with the fact that the vehicle is fitted with such device, if the control device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

## Article 8

All decisions pursuant to this Annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet or memory card shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time limits for the exercise of such remedies.

## **Chapter II - Installation and inspection**

### Article 9

1. The control device may be installed or repaired only by fitters or workshops approved by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.

The period of administrative validity of approved workshop and fitter cards shall not exceed one year.

If a card issued to an approved workshop or fitter is to be extended, is damaged, malfunctions, is lost or stolen, the authority shall supply a replacement card within five working days of receiving a detailed request to that effect.

Where a new card is issued to replace an old one, the new card shall bear the same "workshop" information number, but the index shall be increased by one. The authority issuing the card shall maintain a register of lost, stolen or defective cards.

Contracting Parties shall take any measure necessary to prevent the cards distributed to approved fitters and workshops from being falsified.

2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes and, in addition, shall enter for a control device in conformity with Appendix 1B, the electronic security data for carrying out, in particular, the authentication checks. The competent authorities of each Contracting Party shall maintain a register of the marks and electronic security data used and of approved workshop and fitter cards issued.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters and workshops and the cards issued to them and also copies of the marks and of the necessary information relating to the electronic security data used.

4. For the purpose of certifying that installation of the control device took place in accordance with the requirements of this Annex an installation plaque affixed as provided in Appendix 1 or 1B shall be used.

5. Seals may be removed by fitters or workshops approved by the competent authorities in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article or in the circumstances described in Appendix 1 or 1B of this Annex.

## **Chapter III - Use of equipment**

### Article 10

The employer and drivers shall ensure the correct functioning and proper use of, on the one hand, the control device and, on the other, the driver card where a driver is required to drive a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B.

### Article 11

1. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers of vehicles fitted with the control device in conformity with Appendix 1, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service, and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the control device installed in the vehicle.

Where the vehicle is fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, the employer and the driver shall ensure that, taking into account the length of the period of service, the printing on request referred to in Appendix 1B can be carried out correctly in the event of an inspection.

2. The undertaking shall keep the record sheets in good order for at least a year after their use and shall give copies to the drivers concerned who request them. The sheets shall be produced or handed over at the request of any authorized inspecting officer.

3. The driver card as defined in Appendix 1B shall be issued, at the request of the driver, by the competent authority of the Contracting Party where the driver has his normal residence.

A Contracting Party may require any driver subject to the provisions of the Agreement and normally resident on its territory to hold a driver card.

(a) For the purposes of this Agreement 'normal residence' means the place where a person usually lives, that is for at least 185 days in each calendar year, because of personal and occupational ties, or, in the case of a person with no occupational ties, because of personal ties which show close links between that person and the place where he is living.

However, the normal residence of a person whose occupational ties are in a different place from his personal ties and who consequently lives in turn in different places situated in two or more Contracting Parties shall be regarded as being the place of his personal ties, provided that such person returns there regularly. This last condition need not be met where the person is living in a Contracting Party in order to carry out a fixed-term assignment.

(b) Drivers shall give proof of their place of normal residence by any appropriate means, such as their identity card or any other valid document.

(c) Where the competent authorities of the Contracting Party issuing the driver card have doubts as to the validity of a statement as to normal residence made in accordance with point (b), or for the purpose of certain specific controls, they may request any additional information or evidence.

(d) The competent authority of the issuing Contracting Party shall, as far as this can be done, ensure that the applicant does not already hold a valid driver card.

4. (a) The competent authority of the Contracting Party shall personalize the driver card in accordance with the provisions of Appendix 1B.

The period of administrative validity of the driver card shall not exceed five years.

The driver may hold one valid driver card only. The driver is authorized to use only his own personalized driver card. The driver shall not use a driver card which is defective or which has expired.

When a driver card is issued replacing an old one, the new card shall bear the same driver card issue number but the index shall be increased by one. The issuing authority shall keep records of issued, stolen, lost or defective driver cards for a period at least equivalent to their period of validity.

If the driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the authority shall supply a replacement card within five working days of receiving a detailed request to that effect.

In the event of a request for the renewal of a card whose expiry date is approaching, the authority shall supply a new card before the expiry date provided that the request was sent to it within the time limits laid down in the fourth subparagraph of article 12 (1).

(b) Driver cards shall be issued only to applicants who are subject to the provisions of the Agreement.

(c) The driver card shall be personal. It may not, during its official period of validity, be withdrawn or suspended for whatever reason unless the competent authority of a Contracting Party finds that the card has been falsified, or the driver is using a card of which he is not the holder, or that the card held has been obtained on the basis of false declarations and/or forged documents. If such suspension or withdrawal measures are taken by a Contracting Party other than the Contracting Party of issue, the former shall return the card to the authorities of the Contracting Party which issued it and shall indicate the reasons for returning it.

(d) Driver cards issued by Contracting Parties shall be mutually recognized.

Where the holder of a valid driver card issued by a Contracting Party has established his normal place of residence in another Contracting Party, he may ask for his card to be exchanged for an equivalent driver card; it shall be the responsibility of the Contracting Party which carries out the exchange to verify if necessary whether the card produced is actually still valid.

Contracting Parties carrying out an exchange shall return the old card to the authorities of the Contracting Party of issue and indicate the reasons for so doing.

(e) Where a Contracting Party replaces or exchanges a driver card, the replacement or exchange, and any subsequent replacement or renewal, shall be registered in that Contracting Party.

(f) Contracting Parties shall take all the necessary measures to prevent any possibility of driver cards being falsified.

5. Contracting Parties shall ensure that data needed to monitor compliance with the present Agreement which are recorded and stored by the control device in conformity with Appendix 1B to this Annex can be stored for 365 days after the date of their recording and that they can be made available under conditions that guarantee the security and accuracy of the data.

Contracting Parties shall take any measures necessary to ensure that the resale or decommissioning of a control device cannot detract, in particular, from the satisfactory application of this paragraph.

## Article 12

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets or driver card. The sheets or driver card shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet or driver card bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet or driver card to a spare sheet or a temporary sheet used to replace it.

If the driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the driver shall apply within seven calendar days for its replacement to the competent authorities of the Contracting Party in which he has his normal residence.

Where a driver wishes to renew his driver card, he shall apply to the competent authorities of the Contracting Party in which he has his normal residence not later than 15 working days before the expiry date of the card.

2. Drivers shall use the record sheets or driver card every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet or driver card shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet or driver card may be used to cover a period longer than that for which it is intended.









When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the control device fitted to the vehicle, the periods of time indicated in paragraph 3, second indent (b), (c) and (d) below shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.


Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to in paragraph 3 second indent (b), (c) and (d) below is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. Drivers shall:

- ensure that the time recorded on the sheet agrees with the official time in the country

of registration of the vehicle,

- operate the switch mechanisms enabling the following periods of time to be recorded separately and distinctly:
  - (a) under the sign  or <sup>26</sup> driving time;
  - (b) under the sign  or <sup>27</sup> all other periods of work;
  - (c) under the sign  or <sup>28</sup> other periods of availability, namely:
    - waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start or resume driving or to carry out other work,
    - time spent beside the driver while the vehicle is in motion,
    - time spent on a bunk while the vehicle is in motion;
  - (d) under the sign  or <sup>29</sup> breaks in work and daily rest periods.

4. Each Contracting Party may permit all the periods referred to in paragraph 3, second indent (b) and (c) to be recorded under the sign  on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

5. Each crew member concerned shall enter the following information on his record sheet:

- (a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;
- (b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;
- (c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;
- (d) the odometer reading:
  - at the start of the first journey recorded on the sheet,
  - at the end of the last journey recorded on the sheet,
  - in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to

---

26 Symbols used for the digital tachograph.

27 Symbols used for the digital tachograph.

28 Symbols used for the digital tachograph.

29 Symbols used for the digital tachograph.



which he was assigned and reading on the vehicle to which he is assigned);

- (e) if relevant, the time of any change of vehicle.

5 bis. The driver shall enter in the control device in conformity with Appendix 1B the symbols of the countries in which he begins and ends his daily work period.

The above data entries shall be activated by the driver, and may be entirely manual or automatic if the control device is linked to a satellite tracking system.

6. The control device defined in Appendix 1 shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

7. (a) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

- the record sheets for the current week and, in any event, the sheet for the last day on which he drove during the previous week,
- the driver card if he holds one, and
- print-outs from the control device defined in Appendix 1B relating to the periods of time indicated in paragraph 3, second indent, (a), (b), (c) and (d) if he drove a vehicle fitted with such a control device during the period referred to in the first indent of this paragraph.

(b) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

- the driver card of which he is the holder and,
- the record sheets corresponding to the same period as the one referred to in the first indent of subparagraph (a) during which he drove a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1.

(c) An authorized inspecting officer may check compliance with the Agreement by analysis of the record sheets, of the displayed or printed data which have been recorded by the control device or by the driver card or, failing this, by analysis of any other supporting document that justifies non-compliance with a provision, such as those laid down in article 13 (2) and (3).

8. It shall be forbidden to falsify, suppress or destroy data recorded on the record sheet, stored in the control device or on the driver card, or print-outs from the control device as defined in Appendix 1B. The same applies to any manipulation of the control device, record sheet or driver

card which may result in data and/or printed information being falsified, suppressed or destroyed. No device which could be used to carry out the manipulations mentioned shall be present on the vehicle.

### Article 13

1. In the event of breakdown or faulty operation of the control device, the employer shall have it repaired by an approved fitter or workshop, as soon as circumstances permit.

If the vehicle is unable to return to the premises within a period of one week calculated from the day of the break-down or of the discovery of defective operation, the repair shall be carried out en route.

Measures taken by the Contracting Parties may give the competent authorities power to prohibit the use of the vehicle in cases where breakdown or faulty operation has not been put right as provided in the foregoing subparagraphs.

2. While the device is unserviceable or malfunctioning, drivers shall mark on the record sheet or sheets, or on a temporary sheet to be attached to the record sheet or to the driver card, on which he shall enter data enabling him to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature, all information for the various periods of time which are no longer recorded or printed out correctly by the control device.

If a driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the driver shall, at the end of his journey, print out the information relating to the periods of time recorded by the control device and mark on that document the details that enable him to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature.

3. If a driver card is damaged or if it malfunctions, the driver shall return it to the competent authority of the Contracting Party in which he has his normal residence. Theft of the driver card shall be the subject of a formal declaration to the competent authorities of the State where the theft occurred.

Loss of the driver card must be reported in a formal declaration to the competent authorities of the Contracting Party that issued it and to the competent authorities of the Contracting Party of normal residence where they are different.

The driver may continue to drive without a driver card for a maximum period of 15 calendar days or for a longer period if this is necessary for the vehicle to return to its premises, provided he can prove the impossibility of producing or using the card during this period.

Where the authorities of the Contracting Party in which the driver has his normal residence are different from those which issued his card and where the latter are requested to renew, replace or exchange the driver card, they shall inform the authorities which issued the old card of the precise reasons for its renewal, replacement or exchange.

### Article 14

1. Pursuant to article 13, paragraph 2 (b) of the Agreement, drivers who are driving a vehicle

registered in a Contracting Party and to whom the competent authorities have not yet been able to issue the driver cards and who, during the transitional period referred to in paragraph 1 of this article, drive in international traffic with a vehicle fitted with a digital control device in accordance with Appendix 1B to the Annex, must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests, the printouts and/or the record sheets for the current week and, in any event, the printout and/or record sheet for the last day on which he drove during the previous week.

2. Paragraph 1 does not apply to drivers of vehicles registered in a country where it is obligatory to use a driver card. However, drivers shall produce printouts whenever an inspecting officer so requests.

3. The printouts referred to in paragraph 1 shall be marked with the details that enable the drivers to be identified (name and number of the driving licence), including their signature.”

## Annex - Appendix 1<sup>30</sup>

### REQUIREMENTS FOR CONSTRUCTION, TESTING, INSTALLATION AND INSPECTION

#### I. DEFINITIONS

In this appendix

(a) “control device” means equipment intended for installation in road vehicles to show and record automatically or semi-automatically details of the movement of those vehicles and of certain working periods of their drivers;

(b) “record sheet” means a sheet designed to accept and retain recorded data, to be placed in the control device and on which the marking devices of the latter inscribe a continuous record of the information to be recorded;

(c) “constant of the control device” means the numerical characteristic giving the value of the input signal required to show and record a distance travelled of 1 kilometre; this constant must be expressed either in revolutions per kilometre ( $k = \dots \text{ rev/km}$ ), or in impulses per kilometre ( $k = \dots \text{ imp/km}$ );

(d) “characteristic coefficient of the vehicle” means the numerical characteristic giving the value of the output signal emitted by the part of the vehicle linking it with the control device (gearbox output shaft or axle) while the vehicle travels a distance of one measured kilometre under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix). The characteristic coefficient is expressed either in revolutions per kilometre ( $W = \text{rev/km}$ ) or in impulses per kilometre ( $W = \dots \text{ imp/km}$ );

(e) “effective circumference of wheel tyres” means the average of the distances travelled by the several wheels moving the vehicle (driving wheels) in the course of one complete rotation. The measurement of these distances must be made under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix) and is expressed in the form:  $l = \dots \text{ mm}$ .

#### II. GENERAL CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF CONTROL DEVICE

The control device must be able to record the following:

1. distance travelled by the vehicle;
2. speed of the vehicle;
3. driving time;
4. other periods of work or of availability;

---

<sup>30</sup> Modified by amendment 2.

5. breaks from work and daily rest periods;
6. opening of the case containing the record sheet;
7. for electronic control device which is device operating by signals transmitted electrically from the distance and speed sensor, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the recording equipment (except lighting), in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

For vehicles used by two drivers the control device must be capable of recording simultaneously but distinctly and on two separate sheets details of the periods listed under 3, 4 and 5.

### III. CONSTRUCTION REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICE

#### A. GENERAL POINTS

1. Control device shall include the following:
  - (a) Visual instruments showing:
    - distance travelled (distance recorder),
    - speed (speedometer),
    - time (clock).
  - (b) Recording instruments comprising:
    - a recorder of the distance travelled,
    - a speed recorder,
    - one or more time recorders satisfying the requirements laid down in chapter III C 4.
  - (c) A means of marking showing on the record sheet individually:
    - each opening of the case containing that sheet,
    - for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the control device (except lighting), not later than at switching-on the power supply again,
    - for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the distance

and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

2. Any inclusion of the equipment of devices additional to those listed above must not interfere with the proper operation of the mandatory devices or with the reading of them.

The control device must be submitted for approval complete with any such additional devices.

3. Materials

(a) All the constituent parts of the control device must be made of materials with sufficient stability and mechanical strength and stable electrical and magnetic characteristics.

(b) Any modification in a constituent part of the control device or in the nature of the materials used for its manufacture must, before being applied in manufacture, be submitted for approval to the authority which granted type-approval for the control device.

4. Measurement of distance travelled

The distances travelled may be measured and recorded either:

- so as to include both forward and reverse movement, or
- so as to include only forward movement.

Any recording of reversing movements must on no account affect the clarity and accuracy of the other recordings.

5. Measurement of speed

(a) The range of speed measurement shall be as stated in the type-approval certificate.

(b) The natural frequency and the damping of the measuring device must be such that the instruments showing and recording the speed can, within the range of measurement, follow acceleration changes of up to  $2 \text{ m/s}^2$ , within the limits of accepted tolerances.

6. Measurement of time (clock)

(a) The control of the mechanism for resetting the clock must be located inside a case containing the record sheet; each opening of that case must be automatically recorded on the record sheet.

(b) If the forward movement mechanism of the record sheet is controlled by the clock, the period during which the latter will run correctly after being fully wound must be greater by at least 10% than the recording period corresponding to the maximum sheet-load of the equipment.

7. Lighting and protection

(a) The visual instruments of the control device must be provided with adequate non-dazzling lighting.

(b) For normal conditions of use, all the internal parts of the control device must be protected against damp and dust. In addition they must be made proof against tampering by means of casings capable of being sealed.

## B. VISUAL INSTRUMENTS

### 1. Distance travelled indicator (distance recorder)

(a) The value of the smallest grading on the control device showing distance travelled must be 0.1 kilometres. Figures showing hectometres must be clearly distinguishable from those showing whole kilometres.

(b) The figures on the distance recorder must be clearly legible and must have an apparent height of at least 4 mm.

(c) The distance recorder must be capable of reading up to at least 99,999.9 kilometres.

### 2. Speed indicators (speedometer)

(a) Within the range of measurement, the speed scale must be uniformly graduated by 1, 2, 5 or 10 kilometres per hour. The value of a speed graduation (space between two successive marks) must not exceed 10% of the maximum speed shown on the scale.

(b) The range indicated beyond that measured need not be marked by figures.

(c) The length of each space on the scale representing a speed difference of 10 kilometres per hour must not be less than 10 millimetres.

(d) On an indicator with a needle, the distance between the needle and the control device face must not exceed 3 millimetres.

### 3. Time indicator (clock)

The time indicator must be visible from outside control device and give a clear, plain and unambiguous reading.

## C. RECORDING INSTRUMENTS

### 1. General points

(a) All equipment, whatever the form of the record sheet (strip or disc) must be provided with a mark enabling the record sheet to be inserted correctly, in such a way as to ensure that the time shown by the clock and the time-marking on the sheet correspond.

(b) The mechanism moving the record sheet must be such as to ensure that the latter moves without play and can be freely inserted and removed.

(c) For record sheets in disc form, the forward movement device must be controlled by the clock mechanism. In this case, the rotating movement of the sheet must be continuous and uniform, with a minimum speed of 7 millimetres per hour measured at the inner border of the ring marking the edge of the speed recording area.

In equipment of the strip type, where the forward movement device of the sheets is controlled by the clock mechanism the speed of rectilinear forward movement must be at least 10 millimetres per hour.

(d) Recording of the distance travelled, of the speed of the vehicle and of any opening of the case containing the record sheet or sheets must be automatic.

## 2. Recording distance travelled

(a) Every kilometre of distance travelled must be represented on the record by a variation of at least 1 millimetre on the corresponding coordinate.

(b) Even at speeds reaching the upper limit of the range of measurement, the record of distances must still be clearly legible.

## 3. Recording speed

(a) Whatever the form of the record sheet, the speed recording stylus must normally move in a straight line and at right angles to the direction of travel of the record sheet.

However, the movement of the stylus may be curvilinear, provided the following conditions are satisfied:





- the trace drawn by the stylus must be perpendicular to the average circumference (in the case of sheets in disc form) or to the axis (in the case of sheets in strip form) of the area reserved for speed recording,
- the ratio between the radius of curvature of the trace drawn by the stylus and the width of the area reserved for speed recording must be not less than 2.4 to 1 whatever the form of the record sheet,
- the markings on the timescale must cross the recording area in a curve of the same radius as the trace drawn by the stylus. The spaces between the markings on the timescale must represent a period not exceeding one hour.


(b) Each variation in speed of 10 kilometres per hour must be represented on the record by a variation of at least 1.5 millimetres on the corresponding coordinate.

## 4. Recording time

(a) Control device must be so constructed that the period of driving time is always recorded automatically and that it is possible, through the operation where necessary of a switch device to record separately the other periods of time as follows:



- (i) under the sign  : driving time;
- (ii) under the sign  : all other periods of work;
- (iii) under the sign  : other periods of availability, namely:
  - waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start or resume driving or to carry out other work,
  - time spent beside the driver while the vehicle is in motion,
  - time spent on a bunk while the vehicle is in motion;
- (iv) under the sign  : breaks in work and daily rest periods.

Each Contracting Party may permit all the periods referred to in subparagraphs (ii) and (iii) above to be recorded under the sign  on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

(b) It must be possible, from the characteristics of the traces, their relative positions and if necessary the signs laid down in paragraph 4 (a) to distinguish clearly between the various periods of time.

The various periods of time should be differentiated from one another on the record by differences in the thickness of the relevant traces, or by any other system of at least equal effectiveness from the point of view of legibility and ease of interpretation of the record.

(c) In the case of vehicles with a crew consisting of more than one driver, the recordings provided for in paragraph 4 (a) must be made on two separate sheets, each sheet being allocated to one driver. In this case, the forward movement of the separate sheets must be effected either by a single mechanism or by separate synchronized mechanisms.

#### D. CLOSING DEVICE

1. The case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be provided with a lock.
2. Each opening of the case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be automatically recorded on the sheet or sheets.

#### E. MARKINGS

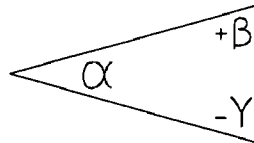
1. The following markings must appear on the instrument face of the control device:
  - Close to the figure shown by the distance recorder, the unit of measurement of distance, indicated by the abbreviation "km",
  - near the speed scale, the marking "km/h",

- the measurement range of the speedometer in the form “Vmin ... km/h, Vmax ... km/h”. This marking is not necessary if it is shown on the descriptive plaque of the equipment.

However, these requirements shall not apply to control devices approved before 10 August 1970.

2. The descriptive plaque must be built into the equipment and must show the following markings, which must be visible on the control device when installed:

- name and address of the manufacturer of the equipment,
- manufacturer's number and year of construction,
- approval mark for the control device type,
- the constant of the equipment in the form “k = ... rev/km” or “k = ... imp/km”,
- optionally, the range of speed measurement, in the form indicated in point 1,
- should the sensitivity of the instrument to the angle of inclination be capable of affecting the readings given by the equipment beyond the permitted tolerances, the permissible angle expressed as:



where  $\alpha$  is the angle measured from the horizontal position of the front face (fitted the right way up) of the equipment for which the instrument is calibrated, while  $\beta$  and  $\gamma$  represent respectively the maximum permissible upward and downward deviations from the angle of calibration  $\alpha$ .

#### F. MAXIMUM TOLERANCES (VISUAL AND RECORDING INSTRUMENTS)

1. On the test bench before installation:

(a) distance travelled:

1% more or less than the real distance, where the distance is at least 1 kilometre;

(b) speed:

3 km/h more or less than the real speed;

- (c) time:  
two minutes per day with a maximum of 10 minutes per 7 days in cases where the running period of the clock after rewinding is not less than that period.
- 2. On installation:
  - (a) distance travelled:  
2% more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;
  - (b) speed:  
4 km/h more or less than real speed;
  - (c) time:  
two minutes per day, or  
10 minutes per seven days.
- 3. In use:
  - (a) distance travelled:  
4% more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;
  - (b) speed:  
6 km/h more or less than the real speed;
  - (c) time:  
two minutes per day, or  
10 minutes per seven days
- 4. The maximum tolerances set out in paragraphs 1, 2 and 3 are valid for temperatures between 0 and 40 C, temperatures being taken in close proximity to the equipment.
- 5. Measurement of the maximum tolerances set out in paragraphs 2 and 3 shall take place under the conditions laid down in Chapter VI.

#### **IV. RECORD SHEETS**

##### **A. GENERAL POINTS**

- 1. The record sheets must be such that they do not impede the normal functioning of the instrument and that the records which they contain are indelible and easily legible and identifiable.

The record sheets must retain their dimensions and any records made on them under normal conditions of humidity and temperature.

In addition it must be possible by each crew member to enter on the sheets, without damaging them and without affecting the legibility of the recordings, the following information:

- (a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;
- (b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;
- (c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;
- (d) the odometer reading:
  - at the start of the first journey recorded on the sheet,
  - at the end of the last journey recorded on the sheet,
  - in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is to be assigned);
- (e) the time of any change of vehicle.

Under normal conditions of storage, the recordings must remain clearly legible for at least one year.

2. The minimum recording capacity of the sheets, whatever their form, must be 24 hours.

If several discs are linked together to increase the continuous recording capacity which can be achieved without intervention by staff, the links between the various discs must be made in such a way that there are no breaks in or overlapping of recordings at the point of transfer from one disc to another.

## B. RECORDING AREAS AND THEIR GRADUATION

1. The record sheets shall include the following recording areas:

- an area exclusively reserved for data relating to speed,
- an area exclusively reserved for data relating to distance travelled,
- one or more areas for data relating to driving time, to other periods of work and availability to breaks from work and to rest periods for drivers.

2. The area for recording speed must be scaled off in divisions of 20 kilometres per hour or less. The speed corresponding to each marking on the scale must be shown in figures against that marking. The symbol "km/h" must be shown at least once within the area. The last marking on the scale must coincide with the upper limit of the range of measurement.

3. The area for recording distance travelled must be set out in such a way that the number of kilometres travelled may be read without difficulty.

4. The area or areas reserved for recording the periods referred to in point 1 must be so marked that it is possible to distinguish clearly between the various periods of time.

#### **C. INFORMATION TO BE PRINTED ON THE RECORD SHEETS**

Each sheet must bear, in printed form, the following information:

- name and address or trade name of the manufacturer,
- approval mark for the model of the sheet,
- approval mark for the type or types of control devices in which the sheet may be used,
- upper limit of the speed measurement range, printed in kilometres per hour.

By way of minimal additional requirements, each sheet must bear, in printed form a timescale graduated in such a way that the time may be read directly at intervals of 15 minutes while each 5-minute interval may be determined without difficulty.

#### **D. FREE SPACE FOR HANDWRITTEN INSERTIONS**

A free space must be provided on the sheets such that drivers may as a minimum write in the following details:

- surname and first name of the driver,
- date and place where use of the sheet begins and date and place where such use ends,
- the registration number or numbers of the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,
- odometer readings from the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,
- the time at which any change of vehicle takes place.

### **V. INSTALLATION OF CONTROL DEVICE**

#### **A. GENERAL POINTS**

1. The control device must be positioned in the vehicle in such a way that the driver has a clear view from his seat of speedometer, distance recorder and clock while at the same time all parts of those instruments, including driving parts, are protected against accidental damage.
2. It must be possible to adapt the constant of the control device to the characteristic coefficient of the vehicle by means of a suitable device, to be known as an adaptor.

Vehicles with two or more rear axle ratios must be fitted with a switch device whereby these various ratios may be automatically brought into line with the ratio for which the control device has been adapted to the vehicle.

3. After the control device has been checked on installation, an installation plaque shall be affixed to the vehicle beside the device or in the device itself and in such a way as to be clearly visible. After every inspection by an approved fitter or workshop requiring a change in the setting of the installation itself, a new plaque must be affixed in place of the previous one.

The plaque must show at least the following details:

- name, address or trade name of the approved fitter or workshop,
- characteristic coefficient of the vehicle, in the form "w = ... rev/km" or "w = ... imp/km",
- effective circumference of the wheel tyres in the form "l = ... mm",
- the dates on which the characteristic coefficient of the vehicle was determined and the effective measured circumference of the wheel tyres.

## B. SEALING

The following parts must be sealed:

- (a) the installation plaque, unless it is attached in such a way that it cannot be removed without the markings thereon being destroyed;
- (b) the two ends of the link between the control device proper and the vehicle;
- (c) the adaptor itself and the point of its insertion into the circuit;
- (d) the switch mechanism for vehicles with two or more axle ratios;
- (e) the links joining the adaptor and the switch mechanism to the rest of the control device;
- (f) the casings required under Chapter III A 7 (b).

In particular cases, further seals may be required on approval of the control device type and a note of the positioning of these seals must be made on the approval certificate.

Only the seals mentioned in (b), (c) and (e) may be removed in cases of emergency; for each occasion that these seals are broken a written statement giving the reasons for such action must be prepared and made available to the competent authority.

## VI. CHECKS AND INSPECTIONS

The Contracting Party shall nominate the bodies which shall carry out the checks and inspections.

### 1. Certification of new or repaired instruments

Every individual device, whether new or repaired, shall be certified in respect of its correct operation and the accuracy of its readings and recordings, within the limits laid down in Chapter III F 1, by means of sealing in accordance with Chapter V B (f).

For this purpose, the Contracting Party may stipulate an initial verification, consisting of a check on and confirmation of the conformity of a new or repaired device with the type-approved model and/or with the requirements of this annex and its appendices or may delegate the power to certify to the manufacturers or to their authorized agents.

### 2. Installation

When being fitted to a vehicle, the control device and the whole installation must comply with the provisions relating to maximum tolerances laid down in Chapter III F 2.

The inspection tests shall be carried out by the approved fitter or workshop on his or its responsibility.

### 3. Periodic inspections

(a) Periodic inspections of the control device fitted to vehicles shall take place at least every two years and may be carried out in conjunction with roadworthiness tests of vehicles.

These inspections shall include the following checks:

- that the control device is working correctly,
- that the control device carries the type-approval mark,
- that the installation plaque is affixed,
- that the seals on the control device on the other parts of the installation are intact,
- the actual circumference of the tyres.

(b) An inspection to ensure compliance with the provision of Chapter III F 3 on the maximum tolerances in use shall be carried out at least once every six years, although each Contracting Party may stipulate a shorter interval for such inspection in respect of vehicles registered in its territory. Such inspections must include replacement of the installation plaque.

4. Measurement of errors

The measurement of errors on installation and during use shall be carried out under the following conditions, which are to be regarded as constituting standard test conditions:

- vehicle unladen, in normal running order,
- tyre pressures in accordance with the manufacturer's instructions,
- tyre wear within the limits allowed by law,
- movement of the vehicle: the vehicle must proceed, driven by its own engine, in a straight line and on a level surface, at a speed of  $50 \pm 5$  km/h; provided that it is of comparable accuracy, the test may also be carried out on an appropriate test bench.



## **Annex-APPENDIX 1B<sup>31</sup>**

### **Requirements for the construction, testing, installation and inspection of the digital control device used in road transport**

#### Article 1

##### Preamble

1. As this Appendix is an adaptation of Annex IB of Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 concerning recording equipment in the field of road transport 1, the content of this Annex is not reproduced in the AETR because of its size and its very technical character. For the complete official text and its subsequent amendments, Contracting Parties shall refer to the *Official Journal* of the European Union.

The content of the present Appendix 1B is therefore limited to an introduction citing the references to the relevant texts of the European Union and of the Official Journals in which they were published and highlighting, by means of cross references, the particular points where that Annex has had to be adapted to the context of the AETR.

2. In order to facilitate consultation of that Annex with the adaptations made to take into account the AETR and to allow an overall view of the text, a consolidated version of this Appendix will be elaborated by the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe. However, this version will not have any legal force. This version, elaborated in the official languages of the UNECE, will be updated as necessary.

#### Article 2

##### Introductory provisions to Appendix 1B

1. In accordance with paragraph 1 of article 1 above, Contracting Parties are invited, in order to consult Annex IB, to refer to Commission Regulations No. 1360/2002 of 13 June 2002 and No. 432/2004 of 5 March 2004 (\*see footnote below for the dates of their publication in the Official Journal of the European Union), adapting for the seventh and eighth times to technical progress Council Regulation (EEC) No. 3821/85 concerning recording equipment in the field of road transport.

2. For the purposes of Appendix 1B:

2.1 The terms in the left column below shall be replaced by the corresponding terms in the right column:

---

<sup>31</sup> Introduced by amendment 5.

\* As amended by Council Regulation (EC) No. 2135/98 of 24 September 1998 (OJ L 274 of 9 October 1998) as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 of 13 June 2002 (OJ L 207 of 5 August 2002 (corrigendum OJ L 77 of 13 March 2004)) and No. 432/2004 of 5 March 2004 (OJ L 71 of 10 March 2004).

<b>Terms used in Annex IB</b>		<b>Terms used in the AETR</b>
Member States	<b>Replaced by</b>	Contracting Parties
MS		CP
Annex (IB)		Appendix (1B)
Appendix		Sub-appendix
Regulation		Agreement or AETR
Community		UNECE
Recording equipment <i>(English version only)</i>		Control device <i>(English version only)</i>

2.2 References made to legal texts in the left column below shall be replaced by those in the right column:

<b>Legal texts of the European Community</b>		<b>Legal texts of the United Nations Economic Commission for Europe</b>
Council Regulation (EEC) No. 3821/85	<b>Replaced by</b>	AETR
Council Directive No. 92/23/EEC		ECE Regulation 54
Commission Directive No. 95/54/EC adapting to technical progress Council Directive 72/245/EEC		ECE Regulation 10

2.3 A list of texts or provisions for which an ECE equivalent does not exist or for which more information is necessary appears below. These texts or information are only quoted for reference.

2.3.1 The limit for setting the speed limitation device, as defined in I (Definitions), bb) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 92/6/EEC of 10 February 1992 (OJ, No. L57, 02/03/1992).

2.3.2 The measurement of distances, as defined in I (Definitions), u) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 97/27/EC of 22 July 1997, as last amended (OJ, No. L 233, 25/08/1997).

2.3.3 Vehicle identification, as defined in I (Definitions), nn) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 76/114/EEC of 18 December 1975 (OJ, No. L 24, 30/01/1976).

2.3.4 The provisions on security shall conform with the provisions laid out in Council Recommendation No. 95/144/EC of 7 April 1995, on common information technology security evaluation criteria (ITSEC) (OJ, No. L 93, 26/04/1995).

2.3.5 The protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data conform to the provisions of Council Directive No. 95/46/EC of 24 October 1995, as last amended (OJ, No. L 281, 23/11/1995).

2.4 Other provisions to be changed or deleted:

2.4.1 The content of requirement 172 is deleted and replaced by 'Reserved'.

2.4.2 Requirement 174 is changed as follows:

'the distinguishing sign of the Contracting Party issuing the card. The distinguishing signs of non EU Contracting Parties are those drawn up in accordance with the 1968 Vienna Convention on Road Traffic or the 1949 Geneva Convention on Road Traffic'.

2.4.3 The reference to the EU flag with the letters 'MS' meaning 'Member State' in requirement 178 is replaced by the letters 'CP' meaning 'Contracting Party', the flag of the non EU Contracting Party being optional.

2.4.4 Requirement 181 is changed as follows:

'After consulting the UN/ECE secretariat, Contracting Parties may add colours or markings, such as security features, without prejudice to the other provisions of this Appendix'.

2.4.5 Requirement 278 is changed as follows:

'Interoperability tests are carried out by a single competent body'.

2.4.6 Requirements 291 to 295 are deleted and replaced by 'Reserved'.

2.4.7 In Appendix 9/Sub-appendix 9 of the AETR (Type approval - List of minimum required tests), 1, 1-1, the introductory sentence is modified as follows:

'The type approval procedure for the recording equipment (or component) or tachograph card is based on:'

## Annex - Appendix 2<sup>32</sup>

### APPROVAL MARK AND CERTIFICATES

#### I. APPROVAL MARK

1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter “e” followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Germany	1	Greece	23
France	2	Ireland	24
Italy	3	Croatia	25
Netherlands	4	Slovenia	26
Sweden	5	Slovakia	27
Belgium	6	Belarus	28
Hungary	7	Estonia	29
Czech Republic	8	Moldova	30
Spain	9	Bosnia-Herzegovina	31
Serbia	10	Latvia	32
United Kingdom	11	Liechtenstein	33
Austria	12	Bulgaria	34
Luxembourg	13	Kazakhstan	35
Switzerland	14	Lithuania	36
Norway	16	Turkey	37
Finland	17	Turkmenistan	38
Denmark	18	Azerbaijan	39
Romania	19	The former Yugoslav Republic of Macedonia	40
Poland	20	Andorra	41
Portugal	21	Uzbekistan	44
Russian Federation	22	Ukraine	46
		Cyprus	49
		Malta	50

Subsequent numbers shall be assigned:

- (i) To countries Contracting Parties to the 1958 Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor

---

32 Modified by amendments 2, 3 and 5.

Vehicle Equipment and Parts the same numbers as assigned to those countries by that Agreement;

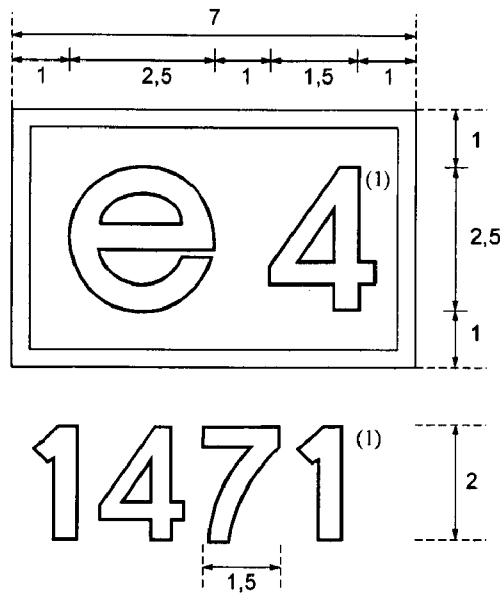
- (ii) To countries non-Contracting Parties to the 1958 Agreement - in the chronological order in which they ratify or accede to this Agreement;

and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for the prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

Note: In order to ensure in the future conformity between conventional signs in the 1958 Agreement and those set up in the AETR Agreement new Contracting Parties should be allocated the same number in both Agreements.

- 2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.
- 3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



- (1) These figures are shown for guidance only.

**II. APPROVAL CERTIFICATE FOR PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH  
APPENDIX 1<sup>33</sup>**

A Contracting Party having granted approval shall issue the applicant with an approval certificate, the model for which is given below. When informing other Contracting Parties of approvals issued or, if the occasion should arise, withdrawn, a Contracting Party shall use copies of that certificate.

---

APPROVAL CERTIFICATE

---

Name of competent administration .....

Notification concerning:\*

- approval of a type of control device
  - withdrawal of approval of a type of control device
  - approval of a model record sheet
  - withdrawal of approval of a record sheet
- 

Approval No. ....

1. Trade mark or name .....
2. Name of type of model .....
3. Name of manufacturer .....
4. Address of manufacturer .....
5. Submitted for approval on .....
6. Tested at .....
7. Date and number of test report .....
8. Date of approval .....
9. Date of withdrawal of approval .....
10. Type or types of control device in which sheet is designed to be used.....
11. Place .....
12. Date .....
13. Descriptive documents annexed .....

---

14. Remarks

---

-----  
(Signature)

---

<sup>33</sup> Title modified by amendment 5.

\* Delete items not applicable

**III. APPROVAL CERTIFICATE FOR PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH  
APPENDIX 1B<sup>34</sup>**

Once the Contracting Party has effected an approval it issues the applicant with an approval certificate, drawn up in accordance with the model below. Contracting Parties use copies of this document in order to communicate to other Contracting Parties approvals granted or any withdrawals.

---

**APPROVAL CERTIFICATE FOR PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH APPENDIX 1B**

---

Name of the competent administration .....

Communication concerning (1):

- Approval
- Withdrawal of an approval
  - Of a control device model
  - Of a control device component (2) .....
  - Of a driver card
  - Of a workshop card
  - Of a company card
  - Of an inspector's card

---

Approval No. ....

1. Manufacturing or commercial mark.....
2. Name of model.....
3. Name of manufacturer.....
4. Address of manufacturer.....  
.....
5. Submitted for approval on.....
6. Test laboratory or laboratories.....
7. Date and No. of reports.....
8. Date of approval.....
9. Date of withdrawal of approval.....
10. Model(s) of component(s) of control device with which the component is intended to be used.....
11. Place.....
12. Date.....
13. Descriptive documents annexed.....
14. Remarks (including the affixing of seals if required)

---

.....  
(Signature)

- (1) Tick the relevant boxes  
(2) Specify the component concerned in the communication
- 

<sup>34</sup> Introduced by amendment 5.

**PROTOCOL OF SIGNATURE**



## PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport, the undersigned, duly authorized have agreed on the following:

The Contracting Parties declare that this Agreement is without prejudice to such provisions as may, if appropriate, subsequently be drawn up in the matter of the duration and spread-over of work.

### ad article 4 of the Agreement

The provisions of article 4, paragraph 1, shall not be construed as rendering applicable, outside the State in which the vehicle performing the transport operation is registered, any prohibition of traffic on certain days or at certain hours which may apply in that State to certain categories of vehicles. The provisions of article 4, paragraph 2, shall not be construed as preventing a Contracting Party from enforcing in its territory the provisions of its domestic laws and regulations which prohibit certain categories of vehicle traffic on certain days or at certain hours.

Every Contracting Party which, being a Party to a special agreement as referred to in article 4, paragraph 2, of this Agreement, authorizes international transport operations beginning and ending in the territories of the Parties to the said special agreement by vehicles registered in the territory of a State which, being a Contracting Party to this Agreement, is not a Party to the said special agreement may make it a condition for the conclusion of bilateral or multilateral agreements authorizing such transport operations that the crews performing those operations shall, in the territories of States Parties to the said special agreement, comply with the provisions of the said special agreement.

### ad article 12 of the Agreement

The undersigned undertake to discuss after the Agreement has entered into force the insertion therein, by means of an amendment, of a clause providing for the use of a control device of approved type which when placed on the vehicle would so far as possible replace the individual control book.

### ad article 14 of the Agreement

The Contracting Parties recognize that it would be desirable for:

- each Contracting Party to adopt the measures necessary to enable it to institute proceedings on account of breaches of the provisions of the Agreement not only if the breaches are committed in its territory, but also if they are committed in the territory of another State during an international road transport operation performed by a vehicle which the Contracting Party has registered;
- them to afford one another assistance for the purpose of imposing penalties for breaches committed.

ad annex to the Agreement

Notwithstanding paragraph 4 of the general provisions of the annex to this Agreement, Switzerland may dispense with the requirement that employers must sign the weekly reports in the individual control book.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

\* \* \*

**Европейского соглашения, касающегося работы  
экипажей транспортных средств,  
производящих международные автомобильные  
перевозки (ЕСТР)**

**(Сводный текст)\***

---

\* Данный сводный текст не заменяет аутентичный текст, а именно текст Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, осуществляющих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), от 1 июля 1970 года, переданного на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Единственной целью данного сводного текста является облегчение понимания и чтение соглашения ЕСТР и включает в себя оригинальное Соглашение первоначальный вариант Соглашения (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564), поправки 1-4 (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564/Amend.1-4, которые вступили в силу соответственно 3 августа 1983 года, 24 апреля 1992 года, 28 февраля 1995 года и 27 февраля 2004 года), пятую поправку (ECE/TRANS/SC.1/375/Add.1), которая вступила в силу 16 июня 2006 года, а также последнюю шестую поправку (ECE/TRANS/SC.1/386/Add.1), которая вступила в силу 20 сентября 2010 года.

# **Европейское соглашение, касающееся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР)**

Договаривающиеся стороны,

желая способствовать развитию и улучшению международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов,

будучи убеждены в необходимости повышения безопасности дорожного движения, регламентации некоторых условий труда в предприятиях международного автомобильного транспорта в соответствии с принципами Международной организации труда и совместной выработки некоторых мер для обеспечения соблюдения такой регламентации,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Определения**

В настоящем Соглашении подразумеваются:

а) под "транспортным средством" - любой автомобиль или прицеп; этот термин охватывает любой состав транспортных средств;

б) под "автомобилем" - любое автодорожное самоходное транспортное средство, используемое обычно для перевозки по дорогам людей или грузов или для буксировки по дорогам транспортных средств, используемых для перевозки людей или грузов; этот термин не включает сельскохозяйственные тракторы;

с) под "прицепом" - любое транспортное средство, предназначенное для его буксировки автомобилем; этот термин охватывает также полуприцепы;

д) под "полуприцепом" - любой прицеп, предназначенный для сцепления с автомобилем таким образом, что часть его опирается на автомобиль, и последний несет на себе значительную часть веса полуприцепа и его груза;

е) под "составом транспортных средств" - сцепленные транспортные средства, которые участвуют в дорожном движении как одно целое;

ф) "разрешенная максимальная масса"<sup>1</sup> - максимальная масса груженого транспортного средства, объявленная допустимой компетентным органом государства, в котором зарегистрировано транспортное средство;

г) "автомобильные перевозки"<sup>2</sup> - любое передвижение в течение всего или части рейса по дорогам, открытым для общего пользования, порожнего либо с людьми или с грузом транспортного средства, используемого для перевозки пассажиров или грузов";

---

<sup>1</sup> Определение, введенное на основании поправки 6

<sup>2</sup> Определение, введенное на основании поправки 2 и модифицированное на основании поправки 6

h) под "международными автомобильными перевозками" - любые автомобильные перевозки с пересечением, по крайней мере, с одной границы;

i) "регулярные линии"<sup>3</sup> означают линии, которые обеспечивают перевозку пассажиров через конкретно указанные интервалы движения по установленным маршрутам с посадкой и высадкой пассажиров на заранее определенных остановках.

В правилах, регулирующих эксплуатацию линий, или в заменяющих их документах, утвержденных компетентными органами Договаривающихся сторон и опубликованных перевозчиком до вступления их в силу, конкретно указываются условия перевозки и, в частности, частота движения по линиям, расписания, тарифы и обязательство по перевозке пассажиров, если такие условия не определены законом или правилами.

Независимо от организации того, кто организует перевозку, линии, которые обеспечивают перевозку конкретно указанных категорий пассажиров, исключая других пассажиров, если такие линии эксплуатируются в соответствии с условиями, конкретно указанными в первом подпункте настоящего определения, считаются регулярными линиями. Такие линии, в частности те, которые обеспечивают доставку рабочих к месту работы и обратно или школьников в школу и обратно, далее называются "специальными регулярными линиями";

j) "водитель"<sup>4</sup> - любое лицо, независимо от того, работает оно по найму или нет, управляющее транспортным средством хотя бы в течение короткого периода времени или находящееся на транспортном средстве в рамках его обязанностей для того, чтобы управлять им в случае необходимости;

k) под "членом экипажа" - водитель или любое из следующих лиц, независимо от того, работают ли они по найму или нет:

i) сопровождающий, т. е. любое лицо, сопровождающее водителя для оказания ему помощи при выполнении некоторых маневров и обычно принимающее активное участие в транспортных операциях, хотя и не являющееся водителем в значении, указанном в подпункте "j" настоящей статьи;

ii) кондуктор, т. е. любое лицо, сопровождающее водителя транспортного средства, производящего перевозки пассажиров, в частности с целью выдачи или проверки билетов или других документов, дающих пассажирам право на проезд в этом транспортном средстве;

l) под "неделей"<sup>5</sup> - период времени с 00.00 час. в понедельник до 24.00 час. в воскресенье;

m) "отдых"<sup>6</sup> - любой непрерывный период, в течение которого водитель может свободно располагать своим временем;

---

<sup>3</sup> Определение, введенное на основании поправки 2

<sup>4</sup> Определение, введенное на основании поправки 6.

<sup>5</sup> Определение, введенное на основании поправки 2

<sup>6</sup> Определение, введенное на основании поправки 2 и модифицированное на основании поправки 6

п)<sup>7</sup> "перерыв" - любой период, в течение которого водитель не может управлять транспортным средством или выполнять любую другую работу и который используется исключительно для восстановления сил;

о) "ежедневный период отдыха" - ежедневный период, в течение которого водитель может свободно располагать своим временем и который охватывает "нормальный ежедневный период отдыха" и "сокращенный ежедневный период отдыха":

i) "нормальный ежедневный период отдыха" - любой период отдыха продолжительностью не менее 11 часов. В качестве альтернативного варианта этот нормальный ежедневный период отдыха может быть разбит на два периода, первый из которых должен быть непрерывным периодом продолжительностью не менее 3 часов и второй - непрерывным периодом продолжительностью не менее 9 часов;

ii) "сокращенный ежедневный период отдыха" - любой период отдыха продолжительностью по крайней мере 9 часов, но менее 11 часов;

р) "еженедельный период отдыха" - еженедельный период, в течение которого водитель может свободно располагать своим временем и который охватывает "нормальный еженедельный период отдыха" и "сокращенный еженедельный период отдыха":

i) "нормальный еженедельный период отдыха" - любой период отдыха продолжительностью не менее 45 часов,

ii) "сокращенный еженедельный период отдыха" - любой период отдыха продолжительностью менее 45 часов, который может быть сокращен, при условии соблюдения положений, изложенных в статье 8 (б) Соглашения, минимум до 24 последовательных часов;

q) "другая работа" - любая трудовая деятельность, кроме управления транспортным средством, включая работу на того же самого или иного работодателя, в транспортном секторе или вне его. Этот термин не охватывает время ожидания и время, не используемое для управления и проведенное в движущемся транспортном средстве, на пароме или в поезде;

г) "продолжительность управления" - время, используемое для управления, зарегистрированное автоматически или полуавтоматически либо вручную в соответствии с условиями, определенными в настоящем Соглашении;

s) "ежедневная продолжительность управления" - общая суммарная продолжительность управления между окончанием одного ежедневного периода отдыха и началом следующего ежедневного периода отдыха или между ежедневным периодом отдыха и еженедельным периодом отдыха;

t) "еженедельная продолжительность управления" - общая суммарная продолжительность управления в течение недели;

u) "период управления" - суммарная продолжительность управления с того момента, когда водитель начинает управлять транспортным средством после периода отдыха или перерыва и до начала следующего периода отдыха или перерыва. Период управления может быть непрерывным либо разбитым на отдельные периоды;

---

<sup>7</sup> Определения с п) по w) были введены на основании поправки 6

v) "экипаж из нескольких человек" - ситуация, когда в течение каждого периода управления между любыми двумя последовательными ежедневными периодами отдыха или между ежедневным периодом отдыха и еженедельным периодом отдыха в транспортном средстве для его управления находятся по крайней мере два водителя. В течение первого часа управления в составе экипажа из нескольких человек присутствие другого водителя или водителей факультативно, однако на протяжении остального периода такое присутствие обязательно;

w) "транспортное предприятие" - любое физическое лицо, любое юридическое лицо, любое объединение или группа лиц, не обладающая правосубъектностью, будь то коммерческого или иного характера, или любой официальный орган, обладающий собственной правосубъектностью или зависимый от органа власти, обладающего такой правосубъектностью, которые участвуют в автомобильной перевозке, будь то по найму или за вознаграждение либо за собственный счет.

## **Статья 2<sup>8</sup>**

### **Область применения**

1. Настоящее Соглашение применяется на территории каждой Договаривающейся стороны ко всем международным автомобильным перевозкам, совершаемым любым транспортным средством, зарегистрированным на территории вышеуказанной Договаривающейся стороны или на территории любой другой Договаривающейся стороны.

2. Однако, если Договаривающиеся стороны, по территории которых производятся перевозки, не договорились об обратном, настоящее Соглашение не применяется к международным автомобильным перевозкам грузов, совершаемым:

a) транспортными средствами, которые используются для перевозки грузов и разрешенная максимальная масса которых, включая массу прицепов или полуприцепов, не превышает 3,5 тонн;

b) транспортными средствами, которые используются для перевозки пассажиров и которые в силу своей конструкции и оборудования могут перевозить не более девяти человек, включая водителя, и предназначены для этой цели;

c) транспортными средствами, которые используются для перевозки пассажиров на регулярных линиях, протяженность которых не превышает 50 км;

d) транспортными средствами, разрешенная максимальная скорость которых не превышает 40 км в час;

e) транспортными средствами, которые находятся в собственности или арендованы без водителя вооруженными силами, органами гражданской обороны, пожарной службой и силами поддержания общественного порядка, когда перевозка осуществляется в рамках выполнения задач, возложенных на эти службы, или под их контролем;

---

<sup>8</sup> Статья изменен на основании поправки б

f) транспортными средствами, которые используются в чрезвычайных обстоятельствах или в ходе спасательных операций, включая некоммерческие перевозки гуманитарных грузов;

g) специальными транспортными средствами, которые используются в медицинских целях;

h) специальным аварийными транспортными средствами, которые эксплуатируются в пределах 100 км от своего пункта приписки;

i) транспортными средствами, которые проходят дорожные испытания в целях совершенствования техники, ремонта или обслуживания, и новыми или переоборудованными транспортными средствами, которые еще не сданы в эксплуатацию;

j) транспортными средствами, разрешенная максимальная масса которых не превышает 7,5 тонн и которые используются для некоммерческих перевозок грузов;

k) коммерческими транспортными средствами, которые имеют исторический статус согласно законодательству Договаривающейся стороны, где они эксплуатируются, и которые используются для некоммерческих перевозок пассажиров или грузов.

### Статья 3<sup>9</sup>

#### **Применение некоторых положений Соглашения к автомобильным перевозкам, совершаемым транспортными средствами государств, которые не являются Договаривающимися сторонами**

1. Каждая Договаривающаяся сторона будет применять на своей территории к международным автомобильным перевозкам, совершаемым любым транспортным средством, зарегистрированным на территории государства, не являющегося Договаривающейся стороной настоящего Соглашения, положения не менее строгие, чем те, которые предусмотрены в статьях 5, 6, 7, 8, 9 и 10 настоящего Соглашения.

2. а) Однако в случае, когда транспортное средство зарегистрировано в государстве, не являющемся Договаривающейся стороной настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся сторона может вместо контрольного устройства, отвечающего спецификациям, содержащимся в приложении к настоящему Соглашению, ограничиться требованием предъявить ежедневные регистрационные листки, заполненные от руки каждым членом экипажа за период времени с момента въезда на территорию первой Договаривающейся страны.

б) В этих целях каждый член экипажа должен вносить от руки в свой регистрационный листок с использованием соответствующих графических изображений, определенных в статье 12 приложения к данному Соглашению, информацию, касающуюся его профессиональной деятельности и периодов отдыха.

---

<sup>9</sup> Изменено на основании поправки 1, а затем - поправки 2 и 6.



## Статья 4<sup>10</sup>

### Общие принципы

Каждая Договаривающаяся сторона может применять более высокие минимальные или более низкие максимальные требования по сравнению с теми, которые указаны в статьях 5-8 включительно. Тем не менее положения настоящего Соглашения по-прежнему будут применяться к водителям, осуществляющим международные перевозки на транспортных средствах, зарегистрированных в другом государстве, являющемся или не являющемся Договаривающейся стороной.

## Статья 5<sup>11</sup>

### Члены экипажа

1. Для водителей, занятых в перевозках грузов, установлен следующий минимальный возраст:

а) для водителей транспортных средств, включая, в случае необходимости, прицепы или полуприцепы, разрешенный максимальный вес которых не превышает 7,5 т, - не моложе 18 лет;

б) для водителей других транспортных средств:

- не моложе 21 года или

- не моложе 18 лет при условии, что эти лица имеют удостоверение о профессиональной пригодности, признаваемое одной из Договаривающихся сторон и подтверждающее окончание ими курсов подготовки водителей транспортных средств, предназначенных для перевозки грузов. Договаривающиеся стороны информируют друг друга о минимальном национальном уровне подготовки и других соответствующих условиях, касающихся водителей, занятых международной перевозкой грузов, в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Водитель, занятый перевозкой пассажиров, должен быть не моложе 21 года.

Водитель, занятый перевозкой пассажиров по маршрутам в радиусе свыше 50 км от обычного места приписки транспортного средства, должен, кроме того, отвечать одному из следующих условий:

а) у него должен быть стаж работы не менее одного года в качестве водителя транспортных средств, разрешенный максимальный вес которых превышает 3,5 тонны;

б) у него должен быть стаж работы не менее одного года в качестве водителя транспортных средств, которые предназначены для пассажирских перевозок по маршрутам в радиусе 50 км от обычного места приписки этих транспортных средств или других типов пассажирских перевозок, не подпадающих под действие настоящего Соглашения, при условии, что

---

<sup>10</sup> Изменено на основании поправки 2

<sup>11</sup> Изменено на основании поправки 2

компетентный орган сочтет, что в течение этого времени он приобрел необходимый опыт;

с) у него должно быть удостоверение о профессиональной пригодности, которое признается одной из Договаривающихся сторон и которое подтверждает, что он окончил курсы подготовки водителей транспортных средств, предназначенных для перевозки пассажиров.

## **Статья 6<sup>12</sup>**

### **Продолжительность управления**

1. Ежедневная продолжительность управления, определенная в статье 1 s) настоящего Соглашения, не должна превышать девяти часов. Она может быть увеличена максимум до 10 часов не более двух раз в течение недели.
2. Еженедельная продолжительность управления, определенная в статье 1 t) настоящего Соглашения, не должна превышать 56 часов.
3. Общая суммарная продолжительность управления в течение любых двух последовательных недель не должна превышать 90 часов.
4. Периоды управления включают любое время управления на территории Договаривающихся сторон и государств, не являющихся Договаривающимися сторонами.
5. Водитель регистрирует в качестве другой работы любое время, затраченное в соответствии со статьей 1 q), а также любое время, затраченное для управления транспортным средством, используемым для коммерческих операций, не подпадающих под действие области применения настоящего Соглашения, и регистрирует любые периоды своего присутствия, как это предусмотрено в статье 12.3 с) приложения к настоящему Соглашению. Такие данные регистрируются либо вручную в регистрационном листке или в виде распечатки, либо посредством применения ручных регистрирующих средств на записывающем оборудовании.

## **Статья 7<sup>13</sup>**

### **Перерывы**

1. После периода управления в течение четырех с половиной часов водитель должен сделать перерыв не менее чем на 45 минут, если не наступает период отдыха.
2. Этот перерыв, определенный в статье 1 n) настоящего Соглашения, может быть заменен перерывом продолжительностью не менее 15 минут, за которым следует перерыв продолжительностью не менее 30 минут, распределенными на протяжении периода управления или сразу после этого периода таким образом, чтобы это соответствовало положениям пункта 1.

---

<sup>12</sup> Изменено на основании поправки 2 и 6.

<sup>13</sup> Изменено на основании поправки 2, а затем - поправки 6.

3. Для целей настоящей статьи время ожидания и время, не используемое для управления и проведенное в движущемся транспортном средстве, на пароме или в поезде, не рассматривается в качестве "другой работы", определенной в статье 1 q) настоящего Соглашения, и должно квалифицироваться как "перерыв".

4. Перерывы, соблюдаемые на основании настоящей статьи, не могут рассматриваться в качестве ежедневных периодов отдыха.

## Статья 8<sup>14</sup>

### Продолжительность отдыха

1. Водитель должен использовать ежедневные и еженедельные периоды отдыха, определенные в статье 1 o) и p).

2. В течение каждого 24-часового периода по окончании предыдущего ежедневного периода отдыха или еженедельного периода отдыха водитель должен использовать новый ежедневный период отдыха.

Если часть ежедневного периода отдыха, которая попадает на этот 24-часовой период, составляет, как минимум, 9 часов, но менее 11 часов, то данный ежедневный период отдыха рассматривается в качестве сокращенного ежедневного периода отдыха.

3. В отступление от пункта 2 в течение 30 часов после окончания ежедневного или еженедельного периода отдыха водитель, входящий в состав экипажа из нескольких человек, определенного в статье 1 v), должен иметь новый ежедневный период отдыха продолжительностью, как минимум, 9 часов.

4. Ежедневный период отдыха может быть увеличен до нормального еженедельного периода отдыха или сокращенного еженедельного периода отдыха.

5. Водитель может иметь не более трех сокращенных ежедневных периодов отдыха между любыми двумя еженедельными периодами отдыха.

6. а) За любые две последовательные недели водитель должен использовать по крайней мере:

i) два нормальных еженедельных периода отдыха, или

ii) один нормальный еженедельный период отдыха и один сокращенный еженедельный период отдыха продолжительностью не менее 24 часов. Однако это сокращение должно быть компенсировано эквивалентным периодом отдыха, используемым целиком до конца третьей недели, которая следует за данной неделей.

Еженедельный период отдыха должен начинаться не позднее чем по окончании шести 24-часовых периодов, начинающихся после завершения предыдущего еженедельного периода отдыха.

б) В отступление от положений пункта 6 а), водитель, осуществляющий разовую международную пассажирскую перевозку, за исключением перевозок на регулярных линиях, может отложить еженедельный отдых не более чем на

---

<sup>14</sup> Изменено на основании поправки 2, а затем - поправки 6.

двенадцать последовательных 24-часовых периодов, следующих за предыдущим нормальным еженедельным периодом отдыха, при условии что:

(i) поездка длится не менее 24 последовательных часов на территории Договаривающейся стороны или третьей страны, отличной от той, в которой началась поездка, и

(ii) после использования данного отступления, водитель использует:

a. либо два нормальных еженедельных периода отдыха,

b. либо один нормальный еженедельный период отдыха и один сокращенный еженедельный период отдыха продолжительностью не менее 24 часов. Однако это сокращение должно быть компенсировано эквивалентным периодом отдыха, если он используется целиком до конца третьей недели, следующей за окончанием периода отступления,

и

(iii) спустя четыре года после того, как страна регистрации внедрила цифровое контрольное устройство, транспортное средство оборудовано контрольным устройством в соответствии с требованиями Добавления 1В к Приложению ЕСТР, и

(iv) после 1 января 2014 года, в случае управления в период с 22:00 до 06:00, экипаж состоит из нескольких человек или период управления, указанный в статье 7, сокращен до 3 часов.

c) В отступление от положений пункта б а), водители экипажа, состоящего из нескольких человек, должны иметь нормальный еженедельный период отдыха не менее 45 часов каждую неделю. Этот период может быть сокращен не более чем до 24 часов (сокращенный еженедельный период отдыха). Однако каждое сокращение должно быть компенсировано эквивалентным периодом отдыха, если он используется целиком до конца третьей недели, следующей за рассматриваемой неделей.

Еженедельный период отдыха должен начинаться не позднее чем по окончании шести 24-часовых периодов, начинающихся после завершения предыдущего еженедельного периода отдыха.

7. Любой отдых, который используется в качестве компенсации за сокращение еженедельного периода отдыха, должен присоединяться к другому периоду отдыха продолжительностью не менее девяти часов.

8. По усмотрению водителя ежедневные периоды отдыха и сокращенные еженедельные периоды отдыха за пределами места приписки могут использоваться на транспортном средстве, если на нем имеются специально установленные приспособления для сна каждого водителя, предусмотренные конструкцией транспортного средства, и если это транспортное средство находится на стоянке.

9. Еженедельный период отдыха, попадающий на две недели, может быть отнесен к любой из этих недель, но не к обеим сразу.

## Статья 8-бис<sup>15</sup>

### Отступления от статьи 8

1. В отступление от статьи 8 в случае, если водитель сопровождает транспортное средство, которое перевозится на пароме или поезде, и использует нормальный ежедневный период отдыха, этот период может прерываться не более двух раз другими видами деятельности, если соблюдены следующие условия:

а) та часть ежедневного периода отдыха, которая проводится на суше, должна использоваться до или после той части ежедневного периода отдыха, которая проводится на борту парома или в поезде;

б) период между промежутками ежедневного отдыха должен быть, по возможности, короче и ни в коем случае не может превышать в целом одного часа до погрузки или после выгрузки, причем таможенные формальности должны быть включены в операции по погрузке или выгрузке.

В течение всех этих промежутков ежедневного периода отдыха водитель должен располагать спальным местом.

2. Любое время перемещения к месту нахождения транспортного средства, подпадающего под действие настоящего Соглашения, для того чтобы принять его под свою ответственность, или на обратном пути, когда транспортное средство не находится ни в месте проживания водителя, ни в операционном центре работодателя, где расположено место приписки водителя, не рассматривается в качестве отдыха или перерыва, кроме тех случаев, когда водитель находится на пароме или в поезде и имеет доступ к подходящим приспособлениям для сна.

3. Любое время, затраченное водителем на управление транспортным средством, которое не подпадает под действие настоящего Соглашения, при перемещении к месту нахождения транспортного средства, которое подпадает под действие настоящего Соглашения, или из этого места, которое не является местом проживания водителя или операционным центром работодателя, где находится место приписки водителя, рассматривается в качестве "другой работы".

## Статья 9<sup>16</sup>

### Изыятия

Для того чтобы не ставить под угрозу безопасность дорожного движения и достичь удобного места стоянки, водитель может отходить от положений настоящего Соглашения в той мере, в которой это необходимо для обеспечения безопасности находящихся в транспортном средстве лиц, транспортного средства или находящегося на нем груза. Водитель должен указать характер и причину отхода от этих положений в регистрационном листке или на

---

<sup>15</sup> Изменено на основании поправки 6.

<sup>16</sup> Изменено на основании поправки 2, а затем - поправки 6.

распечатке контрольного устройства или в своей ведомости не позднее чем в момент прибытия в подходящее место стоянки.

## **Статья 10<sup>17</sup>**

### **Контрольное устройство**

1. Договаривающиеся стороны предписывают установку и использование на транспортных средствах, зарегистрированных на их территории, контрольного устройства согласно требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему.
2. Контрольное устройство по смыслу настоящего Соглашения должно отвечать, в том, что касается его конструкции, установки, использования и проверки, требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему.
3. Считается, что контрольное устройство, отвечающее постановлению (СЕЕ) № 3821/85 Совета от 20 декабря 1985 года, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, соответствует требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему.

## **Статья 11<sup>18</sup>**

### **Контроль, осуществляемый предприятием**

1. Предприятие должно так организовать автомобильные перевозки и надлежащим образом проинструктировать членов экипажа, чтобы они могли соблюдать положения настоящего Соглашения.
2. Оно должно постоянно контролировать время управления, часы другой работы и время отдыха, используя для этого все находящиеся в его распоряжении документы, такие как личные контрольные книжки. В случае обнаружения нарушений настоящего Соглашения оно должно немедленно устранять их и принимать меры к недопущению их в будущем, например путем изменения графиков работы и маршрутов.
3. Выплаты водителям, работающим по найму, даже если они осуществляются в форме премий или надбавок к заработной плате, связанные с пройденным расстоянием и/или объемом перевезенных грузов, запрещаются, за исключением тех случаев, когда эти выплаты не ставят под угрозу безопасность дорожного движения и не способствуют нарушению настоящего Соглашения.
4. Транспортное предприятие несет ответственность за нарушения, совершенные водителями этого предприятия, даже если нарушение было совершено на территории другой Договаривающейся стороны или страны, не являющейся Договаривающейся стороной.

Без ущерба для права Договаривающихся сторон возлагать полную ответственность на транспортные предприятия, Договаривающиеся стороны

---

<sup>17</sup> Изменено впоследствии на основании поправок 1, 2, 3 и 5.

<sup>18</sup> Изменено на основании поправки 2, а затем - поправки 6.

могут обуславливать, что такая ответственность возникает в случае нарушения предприятием пунктов 1 и 2. Договаривающиеся стороны могут учесть любое доказательство, подтверждающее отсутствие основания для привлечения транспортного предприятия к ответственности за совершенное нарушение.

5. Предприятия, грузоотправители, экспедиторы, туристические операторы, генеральные подрядчики, субподрядчики и агентства по найму водителей обеспечивают, чтобы при составлении согласованных договорных графиков перевозки соблюдались положения настоящего Соглашения.

## Статья 12<sup>19</sup>

### Меры по обеспечению применения Соглашения

1. Каждая Договаривающая сторона принимает все надлежащие меры по обеспечению соблюдения положений настоящего Соглашения, в частности путем проведения должного контроля на дорогах и на предприятиях, ежегодно охватывающего значительную и репрезентативную часть водителей, предприятий и транспортных средств всех категорий перевозок, на которые распространяется область применения настоящего Соглашения.

а) Компетентные административные органы Договаривающихся сторон организуют проведение контроля таким образом, чтобы:

i) в течение каждого календарного года проверялось не менее 1% рабочих дней водителей транспортных средств, на которые распространяется настоящее Соглашение; эта процентная доля увеличится, как минимум, до 2% с 1 января 2010 года и, как минимум, до 3% с 1 января 2012 года;

ii) не менее 15% общего количества на дорогах и не менее 25% - на предприятиях; с 1 января 2010 года не менее 30% общего количества проверяемых рабочих дней должно проверяться на дорогах и не менее 50% - на предприятиях.

б) Проверки на дорогах должны включать в себя следующие элементы:

i) ежедневную и еженедельную продолжительность управления, продолжительность ежедневных и еженедельных перерывов и отдыха;

ii) регистрационные листки за предшествующие дни, которые должны находиться на транспортном средстве; и/или, в случае необходимости, данные, сохраняемые за тот же период на карточке водителя и/или в блоке памяти контрольного устройства и/или на распечатках.

iii) исправное функционирование контрольного устройства.

Эти проверки должны осуществляться без разграничения транспортных средств, предприятий и водителей на резидентов и нерезидентов, и независимо от места происхождения или назначения рейса либо типа тахографа.

---

<sup>19</sup> Изменено на основании поправки 2, а затем - поправки 4 и 6.

с) Проверки на предприятиях, помимо элементов, проверяемых на дорогах, и соблюдения положений пункта 2 статьи 11 приложения, должны включать в себя следующие элементы:

- i) продолжительность еженедельных периодов отдыха и периодов управления между этими периодами отдыха;
- ii) ограничение продолжительности управления за две недели;
- iii) предоставление компенсации за сокращение продолжительности еженедельных периодов отдыха на основании пункта 6 статьи 8;
- iv) Использование регистрационных листов и/или данных из карточки транспортного средства и водителя и распечаток и/или листов организации рабочего времени водителей.

2. В рамках взаимной помощи компетентные органы Договаривающихся сторон регулярно направляют друг другу всю имеющуюся информацию, которая касается:

- нарушений настоящего Соглашения, совершенных нерезидентами, и любых санкций, налагаемых на такие нарушения;
- санкций, налагаемых Договаривающимися сторонами на своих резидентов за такие нарушения, совершенные на территории других Договаривающихся сторон.

В случае серьезных нарушений такая информация должна включать принятые санкции.

3. Если результаты проверки на дороге дают основание полагать, что водитель транспортного средства, зарегистрированного на территории другой Договаривающейся стороны, совершил нарушение, которое не может быть выявлено в ходе этой проверки в связи с нехваткой необходимой информации, компетентные органы заинтересованных Договаривающихся сторон оказывают друг другу помощь с целью прояснить ситуацию. В случаях, когда с этой целью компетентная Договаривающаяся сторона проводит проверку на территории предприятия, результаты этой проверки доводятся до сведения другой заинтересованной Договаривающейся стороны.

4. Договаривающиеся стороны сотрудничают друг с другом в организации согласованных проверок на дорогах.

5. Один раз в два года Европейская Экономическая Комиссия Организации Объединенных Наций публикует доклад о применении Договаривающимися сторонами положений пункта 1 настоящей статьи.

6. а) Договаривающаяся сторона уполномочивает свои компетентные органы налагать санкции на водителя за нарушение настоящего Соглашения, которое было выявлено на ее территории и за которое еще не налагались санкции, даже если данное нарушение было совершено на территории другой Договаривающейся стороны или государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

б) Договаривающаяся сторона уполномочивает свои компетентные органы налагать санкции на предприятие за нарушение настоящего Соглашения, которое было выявлено на ее территории и за которое еще не налагались санкции, даже если данное нарушение было совершено на



территории другой Договаривающейся стороны или государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

В порядке исключения, в случае выявления нарушения, совершенного предприятием, учрежденным в другой Договаривающейся стороне или государстве, не являющемся Договаривающейся стороной, наложение санкций производится в порядке, предусмотренном в двустороннем соглашении об автомобильном сообщении между соответствующими Сторонами.

Начиная с 2011 года Договаривающиеся стороны будут изучать возможность снятия исключения, предусмотренного в пункт б b), с учетом готовности всех Договаривающихся сторон.

7. В том случае, если Договаривающаяся сторона возбуждает судебное разбирательство или налагает санкцию за конкретное нарушение, она предоставляет водителю в письменном виде надлежащее доказательство этого.

8. Договаривающиеся стороны обеспечивают введение в действие системы пропорциональных санкций, которые могут включать финансовые санкции, за нарушения настоящего Соглашения предприятиями или объединенными в ассоциации грузоотправителями, экспедиторами, туристическими операторами, генеральными подрядчиками, субподрядчиками и агентствами по трудоустройству водителей.

#### **Статья 12-бис<sup>20</sup>**

##### **Образцы типовых бланков**

1. С целью содействия проведению проверок на дороге на международном уровне в приложении к настоящему Соглашению, дополненному для этой цели новым добавлением 3, при необходимости включаются образцы типовых бланков. Эти бланки включаются или изменяются в соответствии с процедурой, определенной в статье 22-тер.

2. Типовые бланки, включенные в добавление 3, не имеют обязательной силы. Вместе с тем в случае их использования они должны соответствовать установленному содержанию, в частности в том, что касается нумерации, порядка и названия позиций.

3. Договаривающиеся стороны могут дополнять эти данные другими сведениями с целью удовлетворения национальных и региональных требований. Эти дополнительные сведения никоим образом не могут требоваться в случае перевозок, осуществляемых из какой-либо другой Договаривающейся стороны или какой-либо третьей страны. В этом случае они должны быть изложены на бланке совершенно отдельно от данных, установленных для международных перевозок.

4. Эти формы должны приниматься при любых проверках на дорогах на территории Договаривающихся сторон данного Соглашения.

---

<sup>20</sup> Изменено впоследствии на основании поправки 6.

## Статья 13<sup>21</sup>

### Переходные положения

1. Все новые положения настоящего Соглашения, включая приложение и добавления 1В и 2 к нему, касающиеся введения цифрового контрольного устройства, становятся обязательными для стран, являющихся Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения, не позднее чем через четыре года после даты вступления в силу относящихся к нему поправок в соответствии с процедурой, определенной в статье 21. Следовательно, все охватываемые настоящим Соглашением транспортные средства, впервые введенные в эксплуатацию по истечении этого предельного срока, должны быть оборудованы контрольным устройством, отвечающим этим новым предписаниям. В течение указанного четырехлетнего периода Договаривающиеся стороны, которые еще не применяют эти поправки в своих странах, принимают и контролируют на своей территории транспортные средства, зарегистрированные в другой Договаривающейся стороне настоящего Соглашения и уже оснащенные таким цифровым контрольным устройством.

2. а) Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения выдачи карточек водителя, предусмотренных в приложении к настоящему Соглашению с внесенными в него поправками, не позднее чем за три месяца до даты истечения четырехлетнего предельного срока, предусмотренного в пункте 1. Этот минимальный срок в три месяца должен также соблюдаться в случае осуществления Договаривающейся стороной положений, касающихся цифрового контрольного устройства, соответствующего добавлению 1В к этому приложению, до истечения четырехлетнего предельного срока. Такие Договаривающиеся стороны обязаны информировать секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии о более раннем введении на их территории цифрового контрольного устройства, соответствующего добавлению 1В к этому приложению.

б) До выдачи Договаривающимися сторонами карточек, предусмотренных в подпункте а), положения статьи 14 приложения к настоящему Соглашению применяются к водителям, которые должны управлять транспортными средствами, оснащенными цифровым контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В к этому приложению".

3. Любой документ о ратификации или присоединении, сданный на хранение государством после даты вступления в силу поправок, указанных в пункте 1, считается применимым к Соглашению с внесенными в него поправками, включая предельный срок для осуществления, указанный в пункте 1.

Если такое присоединение происходит менее чем за два года до истечения предельного срока, предусмотренного в пункте 1, то в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении государство информирует депозитария о дате, с которой цифровое контрольное устройство вводится на его территории. Такое государство может воспользоваться переходным периодом, не превышающим два года с даты вступления в силу

---

<sup>21</sup> Изменено впоследствии на основании поправок 2 и 5.

Соглашения для этого государства. Депозитарий информирует об этом все Договаривающиеся стороны.

Положения предыдущего абзаца применяются также в случае присоединения государства после истечения четырехлетнего предельного срока для осуществления, предусмотренного в пункте 1.

#### **Статья 13-бис<sup>22</sup>**

##### **Переходные положения**

Положения, упомянутые в конце пунктов 7 а) и 7 б) статьи 12 приложения к настоящему Соглашению, должны применяться через три месяца после вступления настоящей поправки в силу.

#### **Статья 14**

##### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания до 31 марта 1971 года и после этой даты для присоединения государств-членов Европейской экономической комиссии и государств, допущенных к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.
2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации.
3. Ратификационные грамоты или акты о присоединении передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
4. Настоящее Соглашение вступит в силу на сто восьмидесятый день после сдачи на хранение восьмого документа о ратификации или присоединении.
5. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после сдачи на хранение восьмого документа о ратификации или присоединении, упомянутого в пункте 4 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступит в силу по истечении ста восьмидесяти дней после даты сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

#### **Статья 15**

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

---

<sup>22</sup> Изменено впоследствии на основании поправки 6.

## **Статья 16**

Настоящее Соглашение теряет силу, если после его вступления в силу число Договаривающихся сторон составляет в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев менее трех.

## **Статья 17<sup>23</sup>**

1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что действие настоящего Соглашения будет распространено на всю территорию или часть территории, за внешние сношения которой оно ответственно. Настоящее Соглашение будет применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, начиная со ста восьмидесятого дня после получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации, или, если в этот день настоящее Соглашение еще не вступит в силу, со дня его вступления в силу.
2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом настоящей статьи заявление о распространении применения настоящего Соглашения на территорию, за внешние сношения которой оно ответственно, может в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения денонсировать настоящее Соглашение в отношении данной территории.

## **Статья 18**

1. Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается по возможности путем переговоров между спорящими Сторонами.
2. Всякий спор, который не разрешен путем переговоров, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор, и передается соответственно одному арбитру или нескольким арбитрам, избранным по общему соглашению спорящих Сторон. Если в течение трех месяцев со дня заявления об арбитраже спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.
3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с предыдущим пунктом, имеет обязательную силу для спорящих Сторон.

## **Статья 19<sup>24</sup>**

1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему заявить, что оно не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 18 настоящего Соглашения. Другие

---

<sup>23</sup> Изменено на основании поправки 2.

<sup>24</sup> Изменено на основании поправки 2.

Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Если в момент сдачи своего документа о ратификации или присоединении какое-либо государство делает иную оговорку, чем та, которая предусмотрена в пункте 1 настоящей статьи, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает об этой оговорке государствам, которые уже сдали на хранение свои документы о ратификации или присоединении и не денонсировали впоследствии настоящего Соглашения. Оговорка считается принятой, если в течение шести месяцев со дня этого сообщения ни одно из этих государств не возразит против ее допущения. В противном случае оговорка не будет принята, и если сделавшее оговорку государство не возьмет ее обратно, то документ о ратификации или присоединении этого государства не будет иметь силы. При применении настоящего пункта не будут приниматься во внимание возражения государств, присоединение или ратификация которых в соответствии с настоящим пунктом не будет иметь силы в связи со сделанными ими оговорками.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, оговорка которой была принята в Протоколе о подписании настоящего Соглашения, или которая сделала оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или сделала оговорку, принятую в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любой момент взять свою оговорку обратно путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю.

#### Статья 20<sup>25</sup>

1. После трехлетнего действия настоящего Соглашения любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Соглашения. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Соглашения, если в течение четырехмесячного периода после его сообщения по меньшей мере одна треть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны, обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь препровождает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пункте 1 статьи 14 настоящего Соглашения.

---

<sup>25</sup> Изменено на основании поправки 2.

## Статья 21<sup>26</sup>

1. Каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к настоящему Соглашению. Текст каждой предлагаемой поправки направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам, а также уведомляет о нем прочие государства, указанные в пункте 1 статьи 14 настоящего Соглашения.

2. В течение шести месяцев со дня препровождения Генеральным секретарем проекта поправки каждая Договаривающаяся сторона может сообщить Генеральному секретарю:

- а) либо что она имеет возражения против предложенной поправки,
- б) либо что, несмотря на ее намерение принять поправку, в ее стране еще отсутствуют условия, необходимые для этого принятия.

3. Пока Договаривающаяся сторона, которая направила сообщение, предусмотренное в пункте 2 "б" настоящей статьи, не сообщит Генеральному секретарю о принятии ею поправки, она может в течение девяти месяцев со дня истечения шестимесячного срока, предусмотренного для сообщения, представить возражение против предложенной поправки.

4. Если против проекта поправки было сделано возражение в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается не принятой и не имеет силы.

5. Если против проекта поправки не было сделано никаких возражений в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается принятой с момента, указанного ниже:

а) если ни одна из Договаривающихся сторон не препроводила сообщения, предусмотренного в пункте 2 "б" настоящей статьи, по истечении шестимесячного срока, указанного в этом пункте 2 настоящей статьи;

б) если по крайней мере одна из Договаривающихся сторон препроводила сообщение, предусмотренное в пункте 2 "б" настоящей статьи, в наиболее близкую из двух следующих дат:

- даты, когда все Договаривающиеся стороны, препроводившие такое сообщение, уведомили Генерального секретаря о принятии ими проекта; этой датой, однако, считается истечение шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если все сообщения о принятии поправки были нотифицированы до истечения этого срока;
- даты истечения девятимесячного срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи.

*5-бис.* В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения

---

<sup>26</sup> Изменено на основании поправок 2 и 5.

шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам.

6. Каждая поправка, считающаяся принятой, вступает в силу через три месяца после даты, в которую она была сочтена принятой.

7. Генеральный секретарь извещает возможно скорее все Договаривающиеся стороны о том, было ли сделано возражение против проекта поправки в соответствии с пунктом 2 "а" настоящей статьи и препроводили ли ему одна или несколько Договаривающихся сторон сообщение в соответствии с пунктом 2 "б" настоящей статьи. Если одна или несколько Договаривающихся сторон препроводили такое сообщение, Генеральный секретарь уведомляет впоследствии все Договаривающиеся стороны о том, сделали ли Договаривающаяся сторона или Стороны, которые препроводили ему это сообщение, возражение против предложенной поправки или приняли ее.

8. Независимо от предусматриваемой пунктами 1-6 настоящей статьи процедуры внесения поправок, приложение к настоящему Соглашению может быть изменено по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон; если компетентный орган одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно ее национальному законодательству ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентного органа упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда этот компетентный орган заявит Генеральному секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами будет установлена дата вступления в силу измененного приложения и может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старое приложение полностью или частично остается в силе одновременно с новым приложением.

#### Статья 22<sup>27</sup>

1. В добавления 1 и 2 к приложению к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся стороны, любое ее предложение о внесении поправок в добавления 1 и 2 к приложению к настоящему Соглашению рассматривается Основной рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии.

3. В случае одобрения поправки большинство членов, присутствующих и участвующих в голосовании, и если такое большинство включает большинство присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон, Генеральный секретарь направляет поправку компетентным администрациям всех Договаривающихся сторон для ее принятия.

4. Поправка принимается, если в течение шестимесячного срока со дня уведомления менее одной трети компетентных администраций Договаривающихся сторон уведомляет Генерального секретаря о своем возмущении против поправки.

---

<sup>27</sup> Введено на основании поправки 2, затем изменено на основании поправки 5.

4-бис. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам.

5. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой принятой поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня такого уведомления.

#### **Статья 22-бис<sup>28</sup>**

##### **Процедура внесения поправок в добавление 1В**

1. Поправки к добавлению 1В к приложению к настоящему Соглашению вносятся в соответствии с процедурой, определенной настоящей статьей.

2. Любое предложение по поправкам к вступительным статьям добавления 1В принимается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая принятая таким образом поправка будет направлена секретариатом упомянутой Рабочей группы Генеральному секретарю для уведомления всех Договаривающихся сторон. Она вступает в силу через три месяца после даты уведомления Договаривающихся сторон.

3. Поскольку добавление 1В, которое адаптировано к контексту настоящего Соглашения на основе приложения 1В\* к постановлению (СЕЕ) 3821/85, упомянутому в статье 10 настоящего Соглашения, зависит непосредственно от изменений, внесенных в это приложение 1В Европейским союзом, любая поправка, внесенная в это приложение, применяется к добавлению 1В при следующих условиях:

- секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии официально уведомит компетентные органы всех Договаривающихся сторон об опубликовании в Официальном бюллетене Европейских сообществ поправок, внесенных в приложение 1В к постановлению Сообщества, и одновременно с этим направит такую информацию Генеральному секретарю, сопроводив ее копией соответствующих текстов;

- эти поправки непосредственно вступают в силу в рамках добавления 1В через три месяца после даты направления информации Договаривающимся сторонам.

---

<sup>28</sup> Введено на основании поправки 5.

\* С последними поправками, внесенными на основании постановления Комиссии (ЕК) № 1360/2002 от 13 июня 2002 года (Официальный бюллетень № L 207 от 5 августа 2002 года (исправление, Официальный бюллетень № L 77 от 13 марта 2004 года)) и № 432/2004 от 5 марта 2004 года (Официальный бюллетень № L 71 от 10 марта 2004 года).



4. В том случае, если предложение по поправкам, касающимся приложения к настоящему Соглашению, повлечет за собой также внесение поправки в добавление 1В, поправки к этому добавлению не смогут вступить в силу до вступления в силу поправок, касающихся приложения. Если при этом поправки к добавлению 1В представляются одновременно с поправками, относящимися к приложению, то дата вступления их в силу определяется датой, установленной на основании применения процедур, которые в общих чертах описаны в статье 21.

#### **Статья 22-тер<sup>29</sup>**

##### **Процедура внесения поправок в добавление 3**

1. Поправки в добавление 3 к приложению к настоящему Соглашению вносятся в соответствии с процедурой, определенной ниже.

2. Любое предложение по включению в добавление 3 образцов типовых бланков в соответствии со статьей 12-бис настоящего Соглашения или изменению существующих бланков передается для принятия Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии. Предложение считается принятым в случае его одобрения большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.

Секретариат Европейской экономической комиссии официально информирует о принятой таким образом поправке компетентные органы всех Договаривающихся сторон и одновременно с этим направляет эту информацию Генеральному секретарю вместе с копией соответствующего текста.

3. Любой принятый таким образом образец может быть использован через три месяца после даты направления этой информации Договаривающимся сторонам данного Соглашения.

#### **Статья 23<sup>30</sup>**

Помимо уведомлений, предусмотренных в статьях 20 и 21 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 14 настоящего Соглашения:

а) о ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения;

б) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения;

с) о денонсациях в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения;

д) о прекращении настоящего Соглашения в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения;

---

<sup>29</sup> Введено на основании поправки 6.

<sup>30</sup> Изменено на основании поправки 2.

е) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 17 настоящего Соглашения;

ф) о заявлениях и уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 19 настоящего Соглашения;

г) о вступлении в силу любой поправки в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения.

#### **Статья 24**

Протокол о подписании настоящего Соглашения имеет ту же силу, действительность и срок действия, как и настоящее Соглашение, неотъемлемой частью которого он считается.

#### **Статья 25<sup>31</sup>**

После 31 марта 1971 года подлинник настоящего Соглашения будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пункте 1 статьи 17 настоящего Соглашения.

---

<sup>31</sup> Изменено на основании поправки 2.

## Приложение<sup>32</sup>

### Контрольное устройство

#### Общие положения

#### Глава I – Официальное утверждение типа

##### Статья 1

Для целей настоящей главы под "контрольным устройством" подразумевается "контрольное устройство или его компоненты".

Заявки на официальное утверждение типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью с прилагаемыми к ним соответствующими спецификациями подаются одной из Договаривающихся сторон изготовителем или его агентом. Никакой заявки в отношении одного и того же типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью не может подаваться более чем одной Договаривающейся стороне.

##### Статья 2

Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение любого типа контрольного устройства, любого образца регистрационного листа или карточки с памятью, которые соответствуют требованиям добавлений I или IV к настоящему приложению, при условии, что данная Договаривающаяся сторона может проверить соответствие серийных образцов официально утвержденному прототипу.

Официальное утверждение типа контрольного устройства не должно предоставляться до того момента, пока не будет продемонстрирована способность всей системы (самого контрольного устройства, карточки водителя и электрических соединений с коробкой переключения скоростей) противостоять попыткам мошенничества или изменения данных о продолжительности управления. Испытания, необходимые для выявления этой способности, проводятся экспертами, которые знакомы с самыми современными методами подделки данных.

Любые изменения или добавления к официально утвержденному образцу должны быть предметом дополнительного официального утверждения, предоставляемого той Договаривающейся стороной, которая предоставила первоначальное официальное утверждение.

---

<sup>32</sup> Изменено на основании поправки 2 и затем полностью пересмотрено на основании поправки 5.

### Статья 3

Договаривающиеся стороны выдают подателю заявки знак официального утверждения, который соответствует образцу, приведенному в добавлении 2, для каждого типа контрольного устройства, регистрационного листа или карточки с памятью, которые они официально утвердили на основании статьи 2.

### Статья 4

Компетентные органы Договаривающейся стороны, которой была подана заявка на официальное утверждение, должны в отношении каждого типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью, который они официально утверждают или отказываются утвердить, либо направить в течение одного месяца органам других Договаривающихся сторон копию свидетельства официального утверждения с приложенными к нему копиями соответствующих спецификаций, либо, в соответствующем случае, уведомить эти органы об отказе в официальном утверждении; в случае отказа они должны сообщить причины своего решения.

### Статья 5

1. Если Договаривающаяся сторона, которая предоставила официальное утверждение типа в соответствии со статьей 2, установит, что определенное контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью с нанесенным на них знаком официального утверждения, который она выдала, не соответствует тому прототипу, в отношении которого она предоставила официальное утверждение, то она должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы серийные образцы соответствовали официально утвержденному прототипу. Принимаемые меры могут при необходимости включать даже отмену официального утверждения.

2. Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, отменяет такое официальное утверждение, если контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью, которые были официально утверждены, не соответствуют положениям настоящего приложения, включая добавления к нему, или если в ходе эксплуатации обнаруживается, что они имеют какой-либо общий дефект, который делает их непригодными для той цели, для которой они предназначены.

3. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, уведомляется другой Договаривающейся стороной о каком-либо из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, то она должна после консультаций с этой последней Договаривающейся стороной также принять меры, изложенные в этих пунктах, при условии соблюдения положений пункта 5.

4. Договаривающаяся сторона, констатировавшая наличие одного из случаев, упомянутых в пункте 2, может запретить до последующего уведомления продажу либо введение в эксплуатацию контрольного устройства, регистрационных листов или карточки с памятью. Это положение распространяется и на случаи, упомянутые в пункте 1, в отношении контрольных устройств, регистрационных листов или карточек с памятью, которые были освобождены от первоначальной проверки, если завод-

изготовитель после соответствующего предупреждения не приводит устройство в соответствие с официально утвержденным образцом или с требованиями настоящего приложения.

В любом случае компетентные органы Договаривающихся сторон уведомляют друг друга в течение одного месяца о любой отмене официального утверждения типа или о любых других мерах, принятых в соответствии с пунктами 1, 2 и 3, указывая причины таких действий.

5. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, оспаривает наличие любого из случаев, которые указаны в пунктах 1 и 2 и о которых она была уведомлена, то заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают меры для урегулирования разногласий.

## **Статья 6**

1. Податель заявки на официальное утверждение типа образца регистрационного листа указывает в своей заявке тип или типы контрольного устройства, на котором или которых предусматривается использовать данный лист, и предоставляет соответствующее оборудование такого типа или типов в целях апробирования данного листа.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны указывают в свидетельстве официального утверждения образца регистрационного листа тип или типы контрольного устройства, на котором или которых этот образец листа может быть использован.

## **Статья 7**

Договаривающиеся стороны не должны отказывать в регистрации транспортных средств, оборудованных контрольным устройством, или запрещать введение в эксплуатацию либо использование таких транспортных средств по любой причине, которая связана с тем, что данное транспортное средство оборудовано таким устройством, если на контрольное устройство нанесен знак официального утверждения, указанный в статье 3, и табличка с данными об установке, указанная в статье 9.

## **Статья 8**

Любое принятое в соответствии с положениями настоящего приложения решение об отказе в официальном утверждении типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью либо об отмене такого официального утверждения должно быть подробно обосновано. Оно должно быть доведено до сведения заинтересованной стороны, которая одновременно должна быть проинформирована об имеющихся у нее средствах правовой защиты, предусмотренной законодательством данной Договаривающейся стороны, а также о предельных сроках, в которые она может воспользоваться такими средствами правовой защиты.

## Глава II – Установка и осмотр

### Статья 9

1. Контрольное устройство может быть установлено или подвергнуто ремонту только теми механиками или мастерскими, которые для этой цели утверждаются компетентными органами Договаривающихся сторон после того, как последние, если они того пожелают, ознакомятся с мнением заинтересованных заводов-изготовителей.

Период административного действия карточек утвержденной мастерской и механика не должен превышать одного года.

Если карточка, выданная утвержденной мастерской или механику, продлевается, повреждена, неправильно функционирует, потеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента получения соответствующей подробно изложенной просьбы.

Если новая карточка выдается с целью замены прежней, то новая карточка должна иметь такой же информационный номер "мастерской", но при этом индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, ведет регистр потерянных, украденных и дефектных карточек.

Договаривающиеся стороны принимают любые меры, необходимые для предотвращения подделки карточек, выдаваемых утвержденным механикам и мастерским.

2. Утвержденный механик или мастерская наносит особый знак на налагаемые ими пломбы и, кроме того, вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В электронные данные для обеспечения безопасности с целью проведения, в частности, проверок на аутентичность. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны ведут регистр используемых знаков и электронных данных для обеспечения безопасности, а также карточек, которые были выданы утвержденным мастерским и механикам.

3. Компетентные органы Договаривающихся сторон направляют друг другу свои перечни утвержденных механиков и мастерских и выданных им карточек, а также направляют друг другу копии знаков и необходимую информацию об использованных электронных данных для обеспечения безопасности.

4. Для подтверждения того, что установка контрольного устройства была произведена в соответствии с требованиями настоящего приложения, используется табличка с данными об установке, предусмотренная в добавлении 1 или 1В.

5. Пломбы могут сниматься механиками или мастерскими, утвержденными компетентными органами, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи или в условиях, описание которых приводится в добавлении 1 или 1В к настоящему приложению.

### **Глава III – Использование оборудования**

#### **Статья 10**

Работодатель и водители обеспечивают правильное функционирование и надлежащее использование, с одной стороны, контрольного устройства и, с другой стороны, карточки водителя в тех случаях, когда водитель должен управлять транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В.

#### **Статья 11<sup>33</sup>**

1. Работодатель выдает достаточное количество регистрационных листов водителям транспортных средств, оснащенных контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, с учетом того обстоятельства, что эти листы являются личными по своему характеру, а также с учетом продолжительности перевозки и возможного обязательства по замене поврежденных листов или листов, которые были изъяты инспектирующим должностным лицом. Работодатель выдает водителям листы только утвержденного образца, пригодные для использования в контрольном устройстве, установленном на транспортном средстве.

Если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, то работодатель и водитель обеспечивают с учетом продолжительности перевозки правильность распечатки данных в случае проведения инспекции при наличии соответствующей просьбы, о которой говорится в добавлении 1В.

2. а) Предприятие хранит регистрационные листки и распечатки - в том случае, если распечатки были сделаны в соответствии со статьей 12 (1), - в хронологическом порядке и в удобочитаемой форме в течение не менее одного года после их использования и предоставляет их копии заинтересованным водителям, которые обращаются с соответствующей просьбой. Предприятие также предоставляет копии данных, полученных с карточек водителей, заинтересованным водителям, которые обращаются с соответствующей просьбой, и распечатанные варианты этих копий. Эти регистрационные листки, распечатки и полученные данные предоставляются или выдаются по просьбе уполномоченных инспектирующих лиц.

б) Предприятие, использующее транспортные средства, которые оснащены контрольным устройством, соответствующим добавлению 1В настоящего приложения, и которые подпадают под действие данного Соглашения:

i) обеспечивает регулярную загрузку данных с прибора транспортного средства и карточки водителя, как это предусмотрено Договаривающейся стороной, и более частую загрузку соответствующих данных, с тем чтобы обеспечить наличие всех данных о деятельности, выполняемой этим предприятием или для этого предприятия;

---

<sup>33</sup> Изменено на основании поправки 6.

ii) обеспечивает хранение всех данных, загружаемых как с прибора транспортного средства, так и с карточки водителя, в течение не менее 12 месяцев с момента регистрации и доступность таких данных в случае соответствующего требования инспектирующего лица либо непосредственно, либо дистанционно, с территории предприятия.

Для целей настоящего подпункта термин "загрузка" толкуется в соответствии с определением, приведенным в пункте s) главы I добавления 1В.

3. Карточка водителя, определенная в добавлении 1В, выдается по просьбе водителя компетентным органом государства, являющегося Договаривающейся стороной, в котором находится место обычного проживания водителя.

Договаривающаяся сторона может потребовать от любого водителя, на которого распространяются положения настоящего Соглашения и который обычно проживает на ее территории, чтобы у него имелась карточка водителя.

а) Для целей настоящего Соглашения "место обычного проживания" означает место, где обычно проживает конкретное лицо в течение не менее 185 дней каждого календарного года в силу его личных или профессиональных обязательств либо, при отсутствии у него профессиональных обязательств, ввиду личных обстоятельств, свидетельствующих о тесной связи между этим лицом и местом, где он проживает.

Вместе с тем место обычного проживания лица, чьи профессиональные обязательства связаны с местом, которое отличается от места, в котором у него имеются личные обязательства, и которое поэтому проживает поочередно в разных местах, расположенных в двух или более государствах, являющихся Договаривающимися сторонами, рассматривается в качестве места его личных обязательств при условии, что такое лицо возвращается в это место регулярно. Это последнее условие не является обязательным, если указанное лицо проживает в государстве, являющемся Договаривающейся стороной, в связи с командировкой на определенный срок.

б) Водители подтверждают место своего обычного проживания любым соответствующим способом, например путем предъявления удостоверения личности или любого другого действительного документа.

с) Если у компетентных органов Договаривающейся стороны, выдающей карточку водителя, возникают сомнения в отношении истинности заявления о месте обычного проживания, сделанного в соответствии с пунктом б), или в связи с проведением конкретных проверок, то эти органы могут потребовать предоставления любой дополнительной информации или доказательств.

д) Компетентный орган Договаривающейся стороны, выдающей карточку, должен по мере возможности убедиться в том, что лицо, подающее заявление на получение карточки водителя, не располагает такой действительной карточкой.

4. а) Компетентный орган Договаривающейся стороны заполняет карточку водителя в соответствии с положениями добавления 1В.

Период административного действия карточки водителя не превышает пяти лет.

Водитель может иметь только одну действительную карточку водителя. Ему разрешено пользоваться только своей собственной карточкой водителя. Он



не должен пользоваться карточкой водителя, которая повреждена или срок действия которой истек.

Если взамен прежней карточки водителя выдается новая, то на этой новой карточке проставляется номер выдачи прежней карточки водителя, причем индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, регистрирует выданные, украденные, потерянные или дефектные карточки водителя, по крайней мере в течение периода времени, равного сроку их действия.

Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, утеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента поступления соответствующей подробно изложенной просьбы.

При поступлении заявления об обновлении карточки, срок действия которой истекает, компетентный орган выдает новую карточку до истечения срока действия, если соответствующая просьба была направлена ему в течение предельных сроков, указанных в четвертом подпункте пункта 1 статьи 12.

b) Карточки водителя выдаются только тем лицам, которые подали соответствующее заявление и на которые распространяются положения настоящего Соглашения.

c) Карточка водителя выдается конкретному лицу. В течение официального срока ее действия она может быть изъята или ее действие может быть приостановлено по любым причинам только в том случае, если компетентный орган Договаривающейся стороны обнаружит, что карточка была подделана, либо водитель использует карточку, владельцем которой он не является, или что карточка была получена на основе ложных заявлений и/или фальшивых документов. Если такие меры по приостановлению действия или изъятию принимаются Договаривающейся стороной, которая не является Договаривающейся стороной, выдавшей карточку, то эта Договаривающаяся сторона возвращает карточку компетентным органам той Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывает причины возвращения карточки.

d) Карточки водителя, выдаваемые Договаривающимися сторонами, признаются на основе взаимности.

Если держатель действующей карточки водителя, выданной Договаривающейся стороной, переносит место своего обычного проживания в другую Договаривающуюся сторону, то он может обратиться с просьбой о замене его карточки на эквивалентную карточку водителя; Договаривающаяся сторона, которая производит такую замену, обязана в случае необходимости проверить, является ли предъявленная карточка по-прежнему действительной.

Договаривающиеся стороны, производящие обмен, возвращают прежнюю карточку водителя компетентным органам Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывают причины этого.

e) Если Договаривающаяся сторона заменяет или обменивает карточку водителя, то замена или обмен и любая последующая замена или обновление регистрируются в этой Договаривающейся стороне.

f) Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для предотвращения любой возможности подделки карточек водителя.

5. Договаривающиеся стороны должны позаботиться о том, чтобы данные, которые необходимы для контроля за соблюдением настоящего Соглашения и

которые регистрируются и хранятся в памяти с помощью контрольных устройств в соответствии с добавлением 1В к настоящему приложению, хранились в памяти в течение 365 дней после даты их регистрации и могли быть предоставлены с соблюдением условий, гарантирующих безопасность и точность этих данных.

Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы перепродажа контрольных устройств или выведение их из эксплуатации не могли отрицательно повлиять, в частности, на надлежащее применение настоящего пункта.

## Статья 12<sup>34</sup>

1. Водитель не должен использовать загрязненные либо поврежденные регистрационные листы или карточку водителя. В этой связи должна быть обеспечена адекватная защита регистрационных листов или карточки водителя.

В случае повреждения регистрационного листа, на котором содержатся зарегистрированные данные, или карточки водителя водители должны прилагать поврежденный регистрационный лист или поврежденную карточку водителя к запасному временному регистрационному листу, который используется для замены.

Если карточка водителя повреждена, неправильно функционирует либо утеряна или украдена, то водитель обращается в течение семи календарных дней к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, с просьбой о ее замене.

Если водитель желает возобновить действие своей карточки водителя, то он должен обратиться к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, не позднее чем за 15 рабочих дней до даты истечения действия карточки.

2. а) Водители используют регистрационные листки или карточку водителя каждый день, когда они управляют транспортным средством, с момента приема транспортного средства под свою ответственность. Регистрационный листок или карточка водителя не извлекаются до конца ежедневного периода работы, за исключением тех случаев, когда ее извлечение допускается в соответствии с другими положениями. Ни один регистрационный листок и ни одна карточка водителя не могут использоваться в течение более продолжительного периода, чем тот период, для которого они предназначены.

В том случае, если на борту транспортного средства, оснащенного цифровым устройством в соответствии с добавлением 1В, находится более одного водителя, каждый водитель обеспечивает, чтобы его карточка водителя была вставлена в правильное гнездо тахографа.

б) Если по причине своего отсутствия водитель не может использовать контрольное устройство, установленное на транспортном средстве, то периоды времени, указанные ниже в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3:

---

<sup>34</sup> Изменено на основании поправки 6.

i) если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением I, проставляются на регистрационном листке от руки, автоматически или иным способом разборчиво и без помарок; или



ii) если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением IV, проставляются в карточке водителя с использованием ручного приспособления для ввода данных, предусмотренного в записывающем оборудовании.



с) Водители вносят в регистрационные листки необходимые изменения, если на транспортном средстве находится более одного водителя, с тем чтобы информация, указанная ниже в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3, была зарегистрирована на листке водителя, который фактически управляет транспортным средством.



### 3. Водители:

– обеспечивают соответствие указанного на регистрационном листе времени официальному времени страны регистрации транспортного средства,

– приводят в действие коммутационные механизмы, позволяющие отдельно и четко регистрировать следующие периоды времени:

a) под знаком  или <sup>35</sup>: продолжительность управления;

b) под знаком  или <sup>36</sup> все другие периоды работы;


c) под знаком  или <sup>37</sup>: другие периоды нахождения на рабочем месте, а именно:

– время ожидания, т.е. период, в течение которого водители не обязаны оставаться на своих рабочих местах, иначе как для реагирования на возможные сигналы к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы,

– время, проведенное рядом с водителем в процессе движения транспортного средства,

– время, проведенное на спальном месте в процессе движения транспортного средства,

d) под знаком  или <sup>38</sup> перерывы в управлении и периоды ежедневного отдыха.

4. Каждая Договаривающаяся сторона может дать разрешение на то, чтобы все периоды, указанные в подпунктах b) и c) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, регистрировались под знаком  на регистрационных листах, используемых на транспортных средствах, которые зарегистрированы на ее территории.

<sup>35</sup> Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

<sup>36</sup> Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

<sup>37</sup> Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

<sup>38</sup> Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

5. Каждый заинтересованный член экипажа должен указывать на своем регистрационном листе следующие данные:

- a) в начале использования листа: свою фамилию и имя;
- b) дату и место начала использования листа и дату и место завершения его использования;
- c) регистрационный номер транспортного средства, для работы на котором он назначается, как в начале первого рейса, зарегистрированного на листе, так и впоследствии, в случае смены транспортного средства, в течение использования листа;
- d) показания счетчика километров:
  - в начале первого рейса, зарегистрированного на листе,
  - в конце последнего рейса, зарегистрированного на листе,
  - в случае смены транспортного средства в течение рабочего дня (показания счетчика километров транспортного средства, на котором водитель работал, и показатель счетчика километров транспортного средства, на котором водитель будет работать);
- e) в соответствующих случаях время любой смены транспортного средства.

5-бис. Водитель вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В\_обозначения стран, в которых он начинает и заканчивает свою ежедневную работу.

Указанный выше ввод данных осуществляется водителем и может быть полностью ручным или автоматическим, если контрольное устройство связано со спутниковой системой слежения.

6. Конструкция контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1, должна быть такой, чтобы при необходимости после его вскрытия уполномоченное инспектирующее лицо могло ознакомиться с записями, произведенными за девять часов, предшествующих времени проверки, без необратимой деформации, порчи или загрязнения листа.

Кроме того, конструкция устройства должна быть такой, чтобы без вскрытия корпуса можно было убедиться в том, что ведется запись.

7. a) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- i) регистрационные листки за текущую неделю и листки, использованные водителем в течение предыдущих 15 календарных дней;
- ii) карточку водителя, если она у него имеется; и
- iii) любые записи, сделанные вручную, и распечатки, сделанные в течение текущей недели и предыдущих 15 календарных дней, как это требуется в соответствии с настоящим Соглашением.

Начиная с даты применения, установленной в статье 13-бис настоящего Соглашения, периоды времени, упомянутые в подпунктах i) и iii), должны охватывать текущий день и предыдущие 28 календарных дней.

b) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- i) карточку водителя, владельцем которой он является;
- ii) любые записи, сделанные вручную, и распечатку, сделанную в течение текущей недели и предыдущих 15 календарных дней, как это требуется в соответствии с настоящим Соглашением;
- iii) регистрационные листки, соответствующие тому же периоду времени, о котором говорится в предыдущем подпункте и в течение которого он управлял транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1.

Начиная с даты применения, установленной в статье 13-бис настоящего Соглашения, периоды времени, упомянутые в подпункте ii), должны охватывать текущий день и предыдущие 28 календарных дней.

c) Уполномоченное инспектирующее лицо может проверить соблюдение требований настоящего Соглашения путем анализа регистрационных листов, выводимых на экран или распечатанных данных, которые были зарегистрированы контрольным устройством или с помощью карточки водителя, либо – если это сделать невозможно – посредством анализа любого другого документа, который позволяет объяснить несоблюдение любого положения, например положений, изложенных в пунктах 2 и 3 статьи 13.

8. Запрещается подделывать, изымать или уничтожать данные, занесенные на регистрационный лист, хранящиеся в контрольном устройстве или на карточке водителя, и распечатанные документы из контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1В. Запрещаются также любые действия в отношении контрольного устройства, регистрационного листа или карточки водителя, в результате которых могут быть подделаны, изъяты или уничтожены данные и/или напечатанная информация. Ни одно из устройств, которые можно использовать в указанных целях, не должно находиться на транспортном средстве.

### Статья 13<sup>39</sup>

1. Если контрольное устройство вышло из строя или функционирует неправильно, то работодатель должен его отремонтировать с помощью официально утвержденного механика или мастерской сразу же после того, как это позволят обстоятельства.

Если транспортное средство не может быть возвращено на предприятие в течение одной недели со дня поломки или выявления неправильного функционирования, то ремонт должен производиться в ходе поездки.

В силу мер, принимаемых Договаривающимися сторонами, компетентные органы могут быть уполномочены запрещать использование транспортного

---

<sup>39</sup> Изменено на основании поправки 6.

средства в тех случаях, когда не устранены соответствующая поломка или неправильное функционирование, как это указано в изложенных выше подпунктах.

2. а) Пока устройство является неисправным или функционирует неправильно, водитель указывает на регистрационном листке или регистрационных листках либо на соответствующем листке, который должен прилагаться к регистрационному листку или к карточке водителя и на которых водитель вписывает те данные, которые позволяют его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию и номер своей карточки водителя), включая его подпись, всю информацию по различным периодам времени, которая более не регистрируется или надлежащим образом не печатается контрольным устройством.

б) В том случае, если карточка повреждена, неправильно функционирует, утеряна или похищена, либо не находится в распоряжении водителя, водитель:

i) в начале своего рейса распечатывает подробные сведения о транспортном средстве, которым он управляет, и вносит в эту распечатку:

- сведения, позволяющие идентифицировать водителя (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию или номер своей карточки водителя), проставляя в том числе свою подпись;
- периоды, упомянутые в подпунктах б), с) и d) второго абзаца пункта 3 статьи 12;

ii) в конце своего рейса распечатывает данные о периодах времени, которые зарегистрированы контрольным устройством, регистрирует любые периоды другой работы, присутствия и отдыха с того момента, когда в начале рейса была сделана распечатка, если эти данные не зарегистрированы тахографом, и указывает в этом документе подробности, позволяющие идентифицировать водителя (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию или номер своей карточки водителя), проставляя в том числе свою подпись.

3. Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, то водитель возвращает ее компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой находится место его обычного проживания. В случае кражи карточки водитель обязан подать официальное заявление компетентным органам государства, в котором совершена кража.

В случае потери карточки водитель обязан сообщить об этом в официальном заявлении компетентным органам Договаривающейся стороны, которая выдала эту карточку, и компетентным органам Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором находится место его обычного проживания, если речь идет о разных Договаривающихся сторонах.

Водитель может продолжать управлять транспортным средством без карточки водителя в течение максимум 15 календарных дней или в течение более продолжительного периода, если это необходимо для возвращения транспортного средства на предприятие, при условии, что он в состоянии доказать невозможность предъявления или использования карточки в течение этого периода.

Если компетентные органы Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором водитель обычно проживает, отличаются от компетентных органов, которые выдали ему карточку и в которых он обязан обновлять, заменять или обменивать карточку водителя, то эти компетентные органы информируют компетентные органы, которые выдали прежнюю карточку, о точных причинах ее обновления, замены или обмена.

#### **Статья 14**

1. Во исполнение пункта 2 в) статьи 13 Соглашения водители, которые управляют транспортными средствами, зарегистрированными в одной из Договаривающихся сторон, которым компетентные органы еще не смогли выдать карточки водителя и которые в течение переходного периода, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, управляют участвующими в международном движении транспортными средствами, оснащенными цифровым контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В к приложению, должны быть в состоянии предъявить по требованию инспектора распечатки и/или регистрационные листы за текущую неделю и в любом случае распечатку и/или регистрационный лист за последний день предыдущей недели, в течение которого он управлял транспортным средством.

2. Пункт 1 не применяется к водителям транспортных средств, зарегистрированных в стране, в которой предусмотрено обязательное требование пользоваться карточкой водителя. Однако водители должны предъявлять распечатки по первому требованию инспектора.

3. Распечатки, предусмотренные в пункте 1, должны содержать подробные сведения, позволяющие идентифицировать водителей (фамилию и номер водительского удостоверения), включая их подписи.

## Добавление 1<sup>40</sup>

### Требования к конструкции, проверке, установке и инспекции

#### I. Определения

В настоящем добавлении подразумеваются:

а) под "контрольным устройством" – оборудование, предназначенное для установки на дорожных транспортных средствах в целях показания или регистрации в автоматическом или полуавтоматическом режиме данных о движении этих транспортных средств или об определенных периодах работы их водителей;

б) под "регистрационным листком" – листок, который предназначен для внесения в него и хранения зарегистрированных данных, который вводится в контрольное устройство и на котором пишущие устройства последнего ведут непрерывную запись информации, подлежащей регистрации;

с) под "постоянной контрольного устройства" – цифровая характеристика, показывающая величину входного сигнала, необходимого для показания и регистрации пройденного расстояния в один километр; эта постоянная должна выражаться либо в оборотах на километр ( $k = \dots$  сб./км), либо в импульсах на километр ( $k = \dots$  имп./км);

д) под "характеристическим коэффициентом транспортного средства" – цифровая характеристика, показывающая величину выходного сигнала, который создается тем элементом транспортного средства, который соединяет его с контрольным устройством (вторичный вал или ось коробки передач), когда транспортное средство проходит расстояние в один измеренный километр при нормальных условиях испытания (см. пункт 4 главы VI настоящего добавления). Характеристический коэффициент выражается либо в оборотах на километр ( $W = \text{об./км}$ ), либо в импульсах на километр ( $W = \dots$  имп./км);

е) под "эффективной окружностью" шин колес – среднее значение расстояний, пройденных несколькими колесами, приводящими в движение транспортное средство (ведущими колесами), за один полный их оборот. Измерение этих расстояний должно проводиться при нормальных условиях испытаний (см. пункт 4 главы VI настоящего добавления), их величина имеет следующее выражение:  $l = \dots$  мм.

#### II. Общие характеристики и функции контрольного устройства

Контрольное устройство должно обеспечивать регистрацию:

- 1) расстояния, пройденного транспортным средством;
- 2) скорости транспортного средства;
- 3) продолжительности управления;

---

<sup>40</sup> Изменено на основании поправки 2 и 6.



- 4) других периодов работы или нахождения на рабочем месте;
- 5) перерывов в работе и ежедневных периодов отдыха;
- 6) вскрытия корпуса, содержащего регистрационный листок;
- 7) для электронного контрольного устройства, представляющего собой устройство, которое функционирует на основе передачи электрических сигналов с датчиков расстояния и скорости, – любого перерыва, продолжительность которого превышает 100 миллисекунд в электрическом питании регистрирующего оборудования (за исключением освещения), в электрическом питании датчиков расстояния и скорости, а также любого перерыва в подаче сигнала на датчик расстояния и скорости.

На транспортных средствах, используемых двумя водителями, контрольное устройство должно обеспечивать регистрацию одновременно, но четко и на двух отдельных листках данных по периодам, указанным в пунктах 3, 4 и 5.

### **III. Требования к конструкции контрольного устройства**

#### **A. Общие положения**

1. Контрольное устройство должно включать:
  - a) Визуальные приборы, показывающие:
    - пройденное расстояние (счетчик расстояния);
    - скорость (спидометр);
    - время (часы).
  - b) Регистрирующие приборы, в том числе:
    - прибор, регистрирующий пройденное расстояние;
    - прибор, регистрирующий скорость;
    - один или несколько приборов, которые регистрируют время и которые соответствуют требованиям, изложенным в пункте 4 части C главы III.
  - c) Пишущее устройство, отдельно регистрирующее в регистрационном листке:
    - каждое вскрытие корпуса, содержащего этот листок;
    - для электронного контрольного устройства, определенного в пункте 7 главы II, – любой перерыв, продолжительность которого превышает 100 миллисекунд в электрическом питании контрольного устройства (за исключением освещения) до повторного включения источника электрического питания;
    - для электронного контрольного устройства, определенного в пункте 7 главы II, – любой перерыв, продолжительность которого превышает 100 миллисекунд, в электрическом питании датчика расстояния и скорости, и любой перерыв в подаче сигнала на датчик расстояния и скорости.

2. Любое включение в оборудование каких-либо устройств в дополнение к перечисленным выше не должно создавать помех для надлежащего функционирования обязательных устройств или для считки их показаний.

Контрольное устройство должно представляться на официальное утверждение полностью укомплектованным любыми подобными дополнительными устройствами.

### 3. Материалы

а) Все составные части контрольного устройства должны быть изготовлены из материалов, обладающих достаточной устойчивостью и механической прочностью, а также стабильными электрическими и магнитными характеристиками.

б) Любое изменение в составной части контрольного устройства или в характере материалов, используемых для ее производства, должно до его внедрения в производство быть представлено на официальное утверждение тому органу, который предоставил официальное утверждение типа в отношении контрольного устройства.

### 4. Измерение пройденного расстояния

Пройденное расстояние может быть измерено и зарегистрировано либо:

- при движении вперед и движении задним ходом, либо
- при движении только вперед.

Любая регистрация движения задним ходом ни в коем случае не должна отрицательно влиять на четкость и точность других регистрируемых данных.

### 5. Измерение скорости

а) Диапазон измерения скорости должен соответствовать положениям, указанным в свидетельстве официального утверждения типа.

б) Собственная частота и демпфирование измерительного прибора должны быть таковыми, чтобы приборы, показывающие и регистрирующие скорость, могли в рамках диапазона измерения реагировать на изменения ускорения до 2 м/сек<sup>2</sup> в пределах допустимых погрешностей.

### 6. Измерение времени (часы)

а) Орган управления механизма запуска часов должен быть расположен внутри корпуса, содержащего регистрационный листок; каждое вскрытие этого корпуса должно автоматически регистрироваться на регистрационном листке.

б) Если механизм движения регистрационного листка вперед контролируется часами, то период, в течение которого эти часы идут правильно после полного завода, должен по крайней мере на 10% превышать период регистрирования, соответствующий максимальному запасу листков, содержащемуся в оборудовании.

### 7. Освещение и защита

а) Визуальные приборы контрольного устройства должны быть оборудованы соответствующими неослепляющими приборами освещения.

б) Для целей обеспечения нормальных условий использования все внутренние части контрольного устройства должны быть защищены от

попадания влаги и пыли. Кроме того, они должны быть защищены от несанкционированного вскрытия путем использования корпусов, которые можно печатывать.

## **В. Визуальные приборы**

### **1. Индикатор пройденного расстояния (счетчик расстояния)**

а) Минимальная цена деления шкалы контрольного устройства, показывающего пройденное расстояние, должна составлять 0,1 километра. Цифры, показывающие гектометры, должны быть четко отличимы от цифр, показывающих целые километры.

б) Цифры на шкале счетчика расстояния должны быть четко различимы, и их размер по высоте должен составлять не менее 4 мм для обеспечения их легкой считки.

с) Счетчик расстояния должен регистрировать не менее 99 999,9 километра пробега.

### **2. Индикаторы скорости (спидометр)**

а) В рамках диапазона измерения шкала скорости должна быть равномерно градуирована на деления по 1, 2, 5 или 10 километров в час. Цена деления шкалы скорости (расстояние между двумя соседними делениями) не должна превышать 10% от максимальной скорости, указанной на шкале.

б) Участок шкалы, выходящий за пределы диапазона измерения, цифрами может не отмечаться.

с) Длина каждого промежутка шкалы, соответствующего разнице скорости в 10 километров в час, должна быть не менее 10 миллиметров.

д) На индикаторе стрелочного типа расстояние между стрелкой и циферблатом контрольного устройства не должно превышать 3 миллиметра.

### **3. Индикатор времени (часы)**

Индикатор времени должен быть видимым снаружи контрольного устройства и должен обеспечивать четкую, устойчивую и недвусмысленную считку его показаний.

## **С. Регистрирующие приборы**

### **1. Общие положения**

а) На всем оборудовании, независимо от формы регистрационного листка (лента или диск), должен быть нанесен знак, обеспечивающий правильную установку регистрационного листка, с тем чтобы время, показываемое часами, и отметка времени на листке совпадали.

б) Механизм, обеспечивающий подачу регистрационного листка, должен быть таким, чтобы последний двигался равномерно и мог быть без труда установлен и извлечен.

с) Для регистрационных листков в форме диска устройство, обеспечивающее движение вперед, должно контролироваться часовым механизмом. В этом случае круговое движение листка должно быть

непрерывным и равномерным, с минимальной скоростью 7 миллиметров в час, измеряемой по внутреннему краю кольца, обозначающего границу зоны записи скорости.

В оборудовании ленточного типа, где устройство, обеспечивающее движение листков вперед, контролируется часовым механизмом, скорость прямолинейного движения вперед должна быть не менее 10 миллиметров в час.

d) Регистрация пройденного расстояния, скорости транспортного средства и любого вскрытия корпуса, содержащего регистрационный листок или листки, должна быть автоматической.

## 2. Регистрация пройденного расстояния

a) Каждый километр пройденного расстояния должен быть отражен на записи в виде отклонения по крайней мере на один миллиметр в соответствующей системе координат.

b) Даже на скоростях, приближающихся к верхнему пределу диапазона измерения, регистрация расстояний должна оставаться четкой.

## 3. Регистрация скорости

a) Независимо от формы регистрационного листка, перо самописца, регистрирующего скорость, должно обычно двигаться по прямой линии и под прямым углом по отношению к направлению движения регистрационного листка.

Однако движение пера самописца может быть криволинейным, если соблюдаются следующие условия:

– след, оставляемый пером самописца, должен быть перпендикулярным к средней окружности (для листков в форме диска) или к оси (для листков в форме ленты) зоны, предназначенной для регистрации скорости;


– соотношение между радиусом кривой следа, оставленного пером самописца, и шириной зоны, предназначенной для регистрации скорости, должно быть не меньше чем 2, 4 к 1, независимо от формы регистрационного листка;

– градуировка шкалы времени должна проходить через зону записи в форме кривой того же радиуса, что и след, оставляемый пером самописца. Расстояния между делениями на шкале времени должны соответствовать периоду, не превышающему один час.


b) Каждое изменение скорости на 10 километров в час должно отражаться на записи в виде отклонения по крайней мере на 1,5 миллиметра в соответствующей системе координат.

## 4. Регистрация времени

a) Конструкция контрольного устройства должна быть таковой, чтобы период управления всегда регистрировался автоматически и чтобы можно было, в случае необходимости, при помощи прибора включения отдельно зарегистрировать другие периоды времени, например:

i) под знаком  – продолжительность управления;

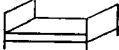
ii) под знаком  – все другие периоды работы;


iii) под знаком  – другие периоды нахождения на рабочем месте, а именно:

– Время ожидания, т.е. период, в течение которого водители не обязаны оставаться на своих рабочих местах, иначе как для реагирования на возможные сигналы к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы;

– время, проведенное рядом с водителем во время движения транспортного средства;

– время, проведенное на спальном месте во время движения транспортного средства;

iv) под знаком  – перерывы в работе и периоды ежедневного отдыха.

Каждая Договаривающаяся сторона может разрешить, чтобы все периоды, указанные в подпунктах i) и iii), выше, регистрировались под знаком  на регистрационных листках, используемых на транспортных средствах, которые зарегистрированы на ее территории.

b) Необходимо, чтобы по характеристикам следов пера самописца, их взаимному расположению и, при необходимости, по знакам, указанным в пункте 4 а), можно было провести четкое различие между разными периодами времени.

Разные периоды времени должны отличаться друг от друга на записи толщиной соответствующих следов или при помощи любой другой системы, имеющей по крайней мере такую же эффективность с точки зрения отчетливости и легкости расшифровки записи.

c) На транспортных средствах, экипаж которых состоит более чем из одного водителя, записи, указанные в пункте 4 а), должны осуществляться на двух отдельных листках, причем каждый листок предназначен для одного водителя. В этом случае движение отдельных листков вперед должно обеспечиваться либо единым механизмом, либо отдельными синхронизированными механизмами.

#### **D. Закрывающее устройство**

1. Корпус, содержащий регистрационный листок или листки и прибор управления механизмом запуска часов, должен быть оборудован замком.

2. Каждое вскрытие корпуса, содержащего регистрационный листок или листки и прибор управления механизмом запуска часов, должно автоматически регистрироваться на листке или листках.

## Е. Маркировка

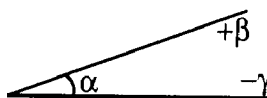
1. На циферблате контрольного устройства должна быть нанесена следующая маркировка:

- рядом с цифрой, показываемой счетчиком расстояния, – единица измерения расстояния, обозначенная сокращением "км";
- рядом со шкалой скорости – знак "км/ч";
- диапазон измерения спидометра – в форме "V мин. ... км/ч, V макс. ... км/ч". Эта маркировка не нужна, если она указана на табличке описания оборудования.

Однако эти требования не должны распространяться на контрольные устройства, официально утвержденные до 10 августа 1970 года.

2. Табличка описания должна быть наглухо закреплена на устройстве и должна иметь следующую маркировку, которая должна быть видимой при установке контрольного устройства:

- название и адрес завода-изготовителя оборудования;
- номер, присвоенный заводом-изготовителем, и год изготовления;
- знак официального утверждения типа контрольного устройства;
- постоянная оборудования в форме "k" = ... об./км" или  $k = \dots$  имп./км";
- факультативно: диапазон измерения скорости в форме, указанной в пункте 1;
- если влияние чувствительности прибора к углу наклона на регистрируемые данные, поступающие с оборудования, может выходить за пределы допустимых отклонений, допустимый угол, выраженный следующим образом:



где  $\alpha$  — угол, измеренный при горизонтальном положении лицевой части (обращенной вверх) оборудования, для которого калибруется прибор, а  $\beta$  и  $\gamma$  являются, соответственно, максимальными допустимыми верхним и нижним отклонениями от угла калибрования  $\alpha$ .

## Ф. Максимально допустимые отклонения (визуальные и регистрирующие приборы)

1. На испытательном стенде перед установкой:

- а) пройденное расстояние:

на 1% больше или меньше реального расстояния, если это расстояние составляет не менее одного километра;

- б) скорость:

на 3 км/ч больше или меньше реальной скорости;

с) время:

± две минуты в день и максимум 10 минут за семь дней в случаях, если продолжительность времени хода часов после их повторной заводки не меньше этого периода.

2. После установки:

а) пройденное расстояние:

на 2% больше или меньше реального расстояния, если это расстояние составляет не менее одного километра;

б) скорость:

на 4 км/ч больше или меньше реальной скорости;

с) время:

± две минуты в день или

± 10 минут за семь дней.

3. В эксплуатации:

а) пройденное расстояние:

на 4% больше или меньше реального расстояния, если это расстояние составляет не менее одного километра;

б) скорость:

на 6 км/ч больше или меньше реальной скорости;

с) время:

± две минуты в день или

± 10 минут за семь дней.

4. Максимально допустимые отклонения, указанные в пунктах 1, 2 и 3, действительны для температур в диапазоне 0°—40°C, причем температура измеряется в непосредственной близости от оборудования.

5. Измерение максимально допустимых отклонений, изложенных в пунктах 2 и 3, должно производиться в условиях, указанных в главе VI.

#### **IV. Регистрационные листки**

##### **A. Общие положения**

1. Регистрационные листки должны быть такими, чтобы они не затрудняли нормальное функционирование прибора и чтобы содержащиеся на них записи были нестираемыми, легко читаемыми и четкими.

Регистрационные листки должны сохранять свои размеры и все занесенные на них записи при нормальных условиях влажности и температуры.

Кроме того, каждый член экипажа должен иметь возможность заносить на листки без их повреждения и ухудшения четкости записей следующую информацию:

а) в начале использования листка: свои фамилию и имя;

b) дату и место начала использования листка и дату и место завершения их использования;

c) регистрационный номер каждого транспортного средства, для работы на котором он назначен, как в начале первой поездки, зарегистрированной на листке, так и впоследствии, в случае смены транспортного средства в ходе использования листка;

d) показания одометра:

– в начале первой поездки, зарегистрированной на листке;

– в конце последней поездки, зарегистрированной на листке;

– в случае смены транспортного средства в течение рабочего дня (показание по транспортному средству, для работы на котором он был назначен, и показание по транспортному средству, для работы на котором он будет назначен);

e) время каждой смены транспортного средства.

При нормальных условиях хранения записи должны сохранять свою четкость по крайней мере в течение одного года.

2. Минимальная возможная продолжительность записи на листках, независимо от их формы, должна составлять 24 часа.

Если соединяются несколько дисков для повышения непрерывной возможной продолжительности записи, которая может быть обеспечена без вмешательства персонала, соединения между различными дисками должны осуществляться таким образом, чтобы не было перерывов в записи или ее наложений в момент перехода с одного диска на другой.

## **V. Зоны записи и их градуирование**

1. Регистрационные листки должны иметь следующие зоны записи:

– зона, предназначенная исключительно для данных, касающихся скорости;

– зона, предназначенная исключительно для данных, касающихся пройденного расстояния;

– одна или несколько зон для данных, касающихся времени управления, других периодов работы и нахождения на рабочем месте, перерывов в работе и периодов отдыха водителей.

2. Зона записи скорости должна быть разбита на деления по 20 километров в час или менее. Скорость, соответствующая каждому делению на шкале, должна быть указана в цифровом выражении против каждого деления. Знак "км/ч" должен быть проставлен в этой зоне по крайней мере один раз. Последнее деление шкалы должно совпадать с верхним пределом диапазона измерения.

3. Зона записи пройденного расстояния должна быть расположена таким образом, чтобы можно было легко снимать показания количества пройденных километров.



4. Зона или зоны, предназначенные для записи периодов, указанных в пункте 1, должны содержать такие знаки, которые позволяют четко определять различные периоды времени.

### **С. Информация, которая должна заноситься на регистрационные листки**

Каждый листок должен содержать следующую информацию в печатной форме:

- название и адрес или фирменное название завода-изготовителя;
- знак официального утверждения образца листка;
- знак официального утверждения типа или типов контрольных устройств, на которых может использоваться данный листок;
- верхний предел диапазона измерения скорости, указанный в километрах в час.

В рамках минимальных дополнительных требований на каждый листок должна наноситься в печатной форме шкала времени, градуированная таким образом, чтобы показания времени можно было снимать непосредственно с интервалами по 15 минут, а определение любого пятиминутного интервала ее вызывало трудностей.

### **Д. Свободное место для записей, вписываемых от руки**

На листках должно иметься такое свободное пространство, чтобы водители могли вписать, как минимум, следующие данные:

- фамилию и имя водителя;
- дату и место начала использования листка и дату и место завершения его использования;
- регистрационный номер или номера транспортного средства или транспортных средств, для работы на которых назначается водитель в период использования листка;
- показания одометра транспортного средства или транспортных средств, для работы на которых назначается водитель в период использования листка;
- время любой смены транспортных средств.

### **V. Установка контрольного устройства**

#### **A. Общие положения**

1. Контрольное устройство должно быть установлено на транспортном средстве таким образом, чтобы водитель мог со своего места наблюдать за показаниями спидометра, счетчика расстояния и часов и чтобы при этом все части этих приборов, включая приводные элементы, были защищены от случайной поломки.

2. Необходимо, чтобы постоянная контрольного устройства могла быть приведена в соответствие с характеристическим коэффициентом транспортного средства при помощи надлежащего приспособления, так называемого адаптора.

Транспортные средства с двумя или более передаточными числами заднего моста должны быть оборудованы переключающим устройством, которое автоматически приводит эти различные передаточные числа в соответствие с передаточным числом контрольного устройства, которое было установлено на данном транспортном средстве.

3. После проверки контрольного устройства, проводимой после его установки, на транспортном средстве рядом с устройством или на самом устройстве крепится табличка с данными об установке таким образом, чтобы ее было хорошо видно. После каждого осмотра, который проводится утвержденным механиком или мастерской, когда требуется изменение самой установки, на месте предыдущей таблички должна быть установлена новая табличка.

На табличке должны быть указаны по крайней мере следующие данные:

- фамилия/название, адрес или фирменное название утвержденного механика или мастерской;
- характеристический коэффициент транспортного средства в форме
- "w" = ... об./км" или "w = ... имп./км";
- эффективная окружность шин колес в форме "l = ... мм";
- даты определения характеристического коэффициента транспортного средства и измерения эффективной окружности шин колес.

## **В. Наложение пломб**

Пломбы накладываются на следующие части:

- a) табличка с данными об установке за исключением тех случаев, когда она установлена таким образом, что ее нельзя снять без уничтожения указанной на ней маркировки;
- b) два конца соединения между самим контрольным устройством и транспортным средством;
- c) непосредственно адаптор и участок его включения в цепь;
- d) переключающий механизм для транспортных средств с двумя или более передаточными числами ведущего моста;
- e) участки, соединяющие адаптор и переключающий механизм с остальной частью контрольного устройства;
- f) корпуса, оговоренные в пункте 7 b) части А главы III.

В особых случаях в ходе официального утверждения типа контрольного устройства может требоваться установка дополнительных пломб, в этом случае в свидетельстве официального утверждения должна производиться запись об установке этих пломб.

В чрезвычайных случаях могут быть сняты только те пломбы, которые указаны в подпунктах b), c) и e); в каждом отдельном случае нарушение этих

пломб должно составляться и представляться компетентному органу письменное заявление, в котором указываются причины такого действия.

## **VI. Проверки и инспекции**

Договаривающаяся сторона назначает органы, которые проводят проверки и инспекции.

### **1. Утверждение новых или восстановленных приборов**

Каждое отдельное новое или восстановленное устройство должно быть освидетельствовано с точки зрения правильности его функционирования и точности его показаний и записей в пределах, изложенных в пункте 1 части F главы III, путем наложения пломб в соответствии с пунктом f) части B главы V.

С этой целью Договаривающаяся сторона может оговаривать первоначальную проверку, состоящую из проверки и подтверждения соответствия нового или восстановленного устройства, официально утвержденному образцу и/или требованиям настоящего приложения и добавлений к нему, или может делегировать полномочия по освидетельствованию заводам-изготовителям или их официально уполномоченным агентам.

### **2. Установка**

После монтажа на транспортном средстве контрольное устройство и вся установка должны соответствовать положениям, касающимся максимально допустимых отклонений, которые изложены в пункте 2, части F главы III.

Инспекционные испытания должны проводиться утвержденным механиком или мастерской под их ответственность.

### **3. Периодические инспекции**

а) Периодические инспекции контрольного устройства, установленного на транспортных средствах, должны проводиться не реже одного раза в два года, они могут проводиться одновременно с испытаниями транспортных средств на пригодность к эксплуатации на дорогах.

Эти инспекции должны включать следующие проверки:

- правильность работы контрольного устройства;
- наличие на контрольном устройстве знака официального утверждения типа;
- наличие таблички с данными;
- целостность пломб на контрольном устройстве и на других частях;
- фактическая окружность шин.

б) Инспекция в целях проверки соблюдения положения пункта 3 части F главы III о максимально допустимых отклонениях в ходе эксплуатации должна проводиться не реже одного раза в шесть лет, хотя каждая

Договаривающаяся сторона может установить более короткие интервалы для проведения таких инспекций транспортных средств, зарегистрированных на ее территории. В ходе таких инспекций должна проводиться замена таблички с данными об установке.

#### **4. Измерение погрешностей**

Измерение погрешностей при установке или в ходе эксплуатации должно проводиться при следующих условиях, которые должны рассматриваться как стандартные условия испытаний:

- транспортное средство в снаряженном состоянии без груза;
- давление в шинах соответствует инструкциям завода-изготовителя;
- износ шин в пределах, разрешенных законодательством;
- движение транспортного средства: транспортное средство, приводимое в движение собственным двигателем, должно двигаться прямолинейно по ровной поверхности со скоростью  $50 \pm 5$  км/ч; испытание может также проводиться на соответствующем испытательном стенде при условии обеспечения аналогичной точности.

## Добавление 1В<sup>41</sup>

### Требования к конструкции, испытанию, установке и осмотру цифрового контрольного устройства, используемого на автомобильном транспорте

#### Статья 1

##### Преамбула

1. Поскольку настоящее добавление является адаптированным вариантом приложения 1В к постановлению Совета (ЕЕС) № 3821/85 от 20 декабря 1985 года о контрольном устройстве на автомобильном транспорте, содержание этого приложения с учетом его объема и сугубо технического характера в ЕСТР не воспроизводится. Для ознакомления с полным официальным текстом и последующими поправками к нему Договаривающиеся стороны отсылаются к тексту, опубликованному в *Официальном бюллетене* Европейского союза.

Вследствие этого содержание настоящего добавления 1В ограничено вступительными положениями, в которых делаются ссылки на соответствующие тексты Европейского союза и официальные бюллетени, где они были опубликованы, и в которых с помощью перекрестных ссылок выделяются конкретные места приложения, потребовавшие адаптации к контексту ЕСТР.

2. Для облегчения работы с этим приложением, включая адаптированный текст в целях учета ЕСТР, и получения общего представления о данном тексте, секретариат Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций подготовит сводный текст этого добавления. Однако этот текст не будет иметь никакой юридической силы. При необходимости данный текст, подготовленный на официальных языках ЕЭК ООН, будет обновляться.

#### Статья 2

##### Вступительные положения к добавлению 1В

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 1 выше Договаривающимся сторонам предлагается при работе с приложением 1В ссылаться на постановления Комиссии № 1360/2002 от 13 июня 2002 года и № 432/2004 от 5 марта 2004 года (\* сноску ниже, в которой указаны даты их опубликования в *Официальном бюллетене* Европейского союза), посредством которых с учетом технического

---

<sup>41</sup> Введено на основании поправки 5.

\* С поправками, внесенными на основании постановления Совета (ЕС) № 2135/98 от 24 сентября 1998 года (Официальный бюллетень № L 274 от 9 октября 1998 года), а также постановлений Комиссии (ЕС) № 1360/2002 от 13 июня 2002 года (Официальный бюллетень № L 207 от 5 августа 2002 года (исправление – Официальный бюллетень № L 77 от 13 марта 2004 года)) и № 432/2004 от 5 марта 2004 года (Официальный бюллетень № L 71 от 10 марта 2004 года).

прогресса в седьмой и восьмой раз адаптируется постановление Совета (ЕЕС) № 3821/85 о контрольном устройстве на автомобильном транспорте.

2. Для целей добавления 1В:

2.1 Термины в левой колонке ниже должны быть заменены соответствующими терминами, указанными в правой колонке:

<i>Термины, использованные в приложении I В</i>		<i>Термины, использованные в ЕСТР</i>
Государства-члены		Договаривающиеся стороны
MS		СР
Приложение (1В)	Заменяется на	Добавление (1В)
Добавление		Раздел добавления
Постановление		Соглашение или ЕСТР
Сообщество		ЕЭК ООН

2.2 Ссылки на правовые тексты в левой колонке ниже заменяются ссылками, указанными в правой колонке:

<i>Правовые тексты Европейского сообщества</i>		<i>Правовые тексты Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций</i>
Постановление Совета (ЕЕС) № 3821/85		ЕСТР
Директива Совета № 92/23/ЕЕС		Правила № 54 ЕЭК
Директива Комиссии № 95/54/СЕ, посредством которой с учетом технического прогресса адаптируется директива Совета 72/245/ЕЕС	Заменяется на	Правила № 10 ЕЭК

2.3 Перечень текстов или положений, для которых эквивалентных текстов ЕЭК ООН не существует или по которым требуется дополнительная информация, приводится ниже. Эти тексты или информация цитируются только для справки.

2.3.1 Предельные значения для установки устройства ограничения скорости, как определено в разделе I (определения) bb) приложения 1В/добавления 1В, соответствуют положениям директивы № 92/6/ЕЕС от 10 февраля 1992 года (*Официальный бюллетень* № L 57 от 02/03/1992).

2.3.2 Измерение расстояний, как определено в разделе I (определения) u) приложения 1В/добавления 1В, осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 97/27/СЕ от 22 июля 1997 года с последними поправками (*Официальный бюллетень* № L 233 от 25/08/1997).

2.3.3 Идентификация транспортных средств, как определено в разделе I (определения) pp) приложения 1В/добавления 1В, осуществляется в

соответствии с положениями директивы Совета № 76/114/ЕЕС от 18 декабря 1975 года (*Официальный бюллетень* № L 24 от 30/01/1976).

2.3.4 Положения о безопасности должны соответствовать положениям, содержащимся в рекомендации Совета № 95/144/ЕС от 7 апреля 1995 года, относительно общих критериев оценки информационной технологической безопасности (*Официальный бюллетень* № L 93 от 26/04/1995).

2.3.5 Защита физических лиц в отношении обработки данных личного характера и свободной передачи таких данных осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 95/46/ЕС от 24 октября 1995 года с последними поправками (*Официальный бюллетень* № L 281 от 23/11/1995).

2.4 Другие положения, подлежащие изменению или исключению

2.4.1 Текст требования 172 исключается и заменяется словом "зарезервировано".

2.4.2 Требование 174 изменяется следующим образом:

"отличительный знак Договаривающейся стороны, выдающей карточку. В качестве отличительных знаков Договаривающихся сторон, не являющихся членами Европейского союза, используются знаки, предусмотренные в Венской конвенции о дорожном движении 1968 года или Женевской конвенции о дорожном движении 1949 года".

2.4.3 Ссылка на флаг Европейского союза с буквами "MS", означающими "государство-член", в требовании 178 заменяется буквами "CP", означающими "Договаривающаяся сторона", при этом флаг Договаривающейся стороны, не являющейся членом Европейского союза, факультативен.

2.4.4 Требование 181 изменяется следующим образом:

"Проконсультировавшись с секретариатом ЕЭК ООН, Договаривающиеся стороны могут добавить цвета или маркировку, например элементы безопасности, без ущерба для других положений настоящего добавления".

2.4.5 Требование 278 изменяется следующим образом:

"Испытания на эксплуатационную совместимость проводятся единым компетентным органом".

2.4.6 Требования 291–295 исключаются и заменяются словом "зарезервировано".

2.4.7 В добавлении 9/разделе 9 добавления к ЕСТР (официальное утверждение типа – перечень минимальных требуемых испытаний), 1, 1–1, вступительное предложение изменяется следующим образом:

"Процедура официального утверждения типа конструкции записывающей аппаратуры (или компонента) либо карточки тахографа основана на:".

## Добавление 2<sup>42</sup>

### Знак и свидетельства официального утверждения

#### I. Знак официального утверждения

1. Знак официального утверждения состоит из:

- прямоугольника, в котором проставлена буква "е", за которой следует указанный ниже общепринятый отличительный номер страны, предоставившей официальное утверждение:

Германия	1	Словения	26
Франция	2	Словакия	27
Италия	3	Беларусь	28
Нидерланды	4	Эстония	29
Швеция	5	Республика Молдова	30
Бельгия	6	Босния и Герцеговина	31
Венгрия	7	Латвия	32
Чешская Республика	8	Лихтенштейн	33
Испания	9	Болгария	34
Сербия	10	Казахстан	35
Соединенное Королевство	11	Литва	36
Австрия	12	Турция	37
Люксембург	13	Туркменистан	38
Швейцария	14	Азербайджан	39
Норвегия	16	Бывшая югославская Республика Македония	40
Финляндия	17	Андорра	41
Дания	18	Узбекистан	44
Румыния	19	Украина	46
Польша	20	Кипр	49
Португалия	21	Мальта	50
Российская Федерация	22	Албания	54
Греция	23	Армения	55

<sup>42</sup> Изменено на основании поправок 2, 3, 5 и 6



Ирландия	24	Черногория	56
Хорватия	25	Сан-Марино	57
		Монако	59

---

Последующие порядковые номера будут присваиваться:

i) странам - Договаривающимся сторонам Соглашения 1958 года о принятии единообразных условий официального утверждения и о взаимном признании официального утверждения предметов, оборудования и частей механических транспортных средств - те же номера, которые были присвоены этим странам на основании данного Соглашения;

ii) странам, не являющимся Договаривающимися сторонами Соглашения 1958 года, в хронологическом порядке ратификации ими этого Соглашения или в порядке их присоединения к нему

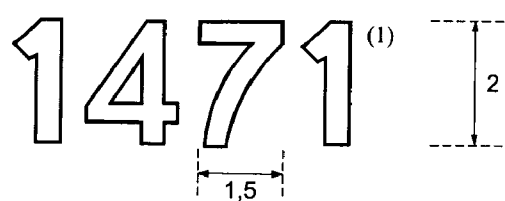
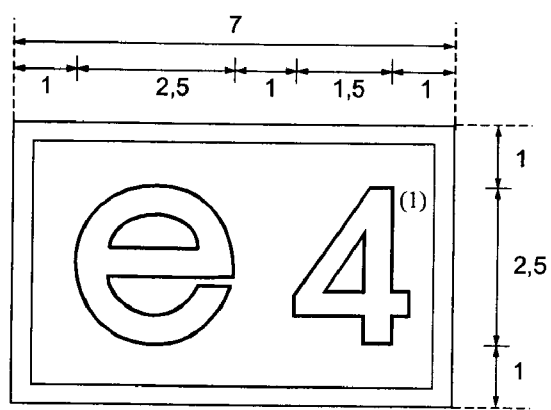
и

- номера официального утверждения, соответствующего номеру свидетельства официального утверждения, который присваивается прототипу контрольного устройства, или регистрационного листка, и располагаемого в любой точке в непосредственной близости от этого прямоугольника.

*Примечание:* Для обеспечения в будущем соответствия между общепринятыми отличительными номерами, предусмотренными в Соглашении 1958 года, и номерами, используемыми в Соглашении ЕСТР, новым Договаривающимся сторонам должен присваиваться одинаковый номер в обоих Соглашениях.

2. Знак официального утверждения проставляется на табличке описания каждого контрольного устройства и каждого регистрационного листка. Он должен быть нестираемым и всегда оставаться четким.

3. Размеры знака официального утверждения, показанные ниже, выражены в миллиметрах, эти размеры являются минимальными. Соотношения между размерами должны сохраняться.



(1) Данные цифры приведены исключительно в качестве примера.

**II. Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1<sup>43</sup>**

Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение, выдает стороне, подавшей заявку, свидетельство официального утверждения, образец которого приведен ниже. При сообщении другим Договаривающимся сторонам о предоставлении или, в соответствующих случаях, отмене официальных утверждений Договаривающаяся сторона должна использовать копии этого свидетельства.

**Свидетельство официального утверждения**

Название компетентной администрации .....

Уведомление, касающееся\*:

- официального утверждения типа контрольного устройства
- отмены официального утверждения типа контрольного устройства
- официального утверждения образца регистрационного листка
- отмены официального утверждения регистрационного листка

Официальное утверждение №.....

1. Торговый знак или название .....
  2. Название типа или образца .....
  3. Название завода-изготовителя .....
  4. Адрес завода-изготовителя .....
  5. Представлено на официальное утверждение (дата) .....
  6. Испытано (место) .....
  7. Дата и номер протокола испытания .....
  8. Дата официального утверждения.....
  9. Дата отмены официального утверждения .....
  10. Тип или типы контрольного устройства, для эксплуатации на котором (которых) предназначен листок.....
  11. Место.....
  12. Дата .....
  13. Прилагаемые описательные документы .....
- 
14. Примечания .....
- 

(Подпись)

<sup>43</sup> Заголовок изменен на основании поправки 5.

\* Ненужное вычеркнуть

### III. Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1В<sup>44</sup>

После того как Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение, она выдает подателю заявки свидетельство официального утверждения, составленное в соответствии с приведенным ниже образцом. Договаривающиеся стороны используют копии данного документа для уведомления других Договаривающихся сторон о предоставлении официальных утверждений или любых отменах официальных утверждений.

#### Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1В

Наименование компетентного административного органа

Сообщение, касающееся<sup>1</sup>:

официального утверждения  
отмены официального утверждения  
модели контрольного устройства  
компонента контрольного устройства<sup>2</sup>  
карточки водителя  
карточки мастерской  
карточки предприятия  
карточки контролера

№ официального утверждения .....

1. Торговое или фирменное название .....
2. Название модели .....
3. Наименование изготовителя .....
4. Адрес изготовителя .....
- .....
5. Представлено на официальное утверждение (дата) .....
6. Испытательная лаборатория или испытательные лаборатории .....
7. Дата и номер протоколов .....
8. Дата официального утверждения .....
9. Дата отмены официального утверждения .....
10. Модель (модели) компонента (компонентов) контрольного устройства, с которым предстоит использовать данный компонент .....
11. Место .....
12. Дата .....
13. Прилагаемые спецификации .....
14. Замечания (включая указание мест наложения пломб, если они требуются)

.....  
(Подпись)

<sup>1</sup> Сделать отметку в соответствующих клетках.

<sup>2</sup> Указать данный компонент в сообщении

<sup>44</sup> Введено на основании поправки 5.

## Добавление 3<sup>45</sup>

### Типовые бланки

В соответствии со статьей 12-бис настоящего Соглашения автомобильные перевозчики могут использовать в целях содействия проведению проверок на дороге типовые бланки, приведенные ниже:

1. Бланк подтверждения деятельности представляет собой бланк, который следует использовать в том случае, когда водитель находился в отпуске по болезни или в ежегодном отпуске или если он управлял транспортным средством, не подпадающим под действие положений ЕСТР по смыслу статьи 2 настоящего Соглашения.

Указание по использованию. *(Изложить, по возможности, на обратной стороне бланка)*

a) Все позиции настоящего бланка должны быть заполнены **перед рейсом** транспортным предприятием и соответствующим водителем.

b) Изменение текста бланка не допускается.

c) Бланк считается действительным в том случае, если он подписан как уполномоченным представителем транспортного предприятия, так и самим водителем. В случае индивидуальных предприятий водитель подписывает бланк один раз от имени предприятия и один раз в качестве водителя. Действительным считается только подписанный подлинник настоящего документа.

d) На распечатке бланка может содержаться логотип предприятия. Позиции 1-5 могут быть напечатаны заблаговременно. Печать предприятия не может заменять подпись лица, которое должно подписать бланк, однако его подпись может быть подкреплена печатью.

e) Дополнительная национальная или региональная информация должна указываться на обратной стороне бланка.

f) Если настоящий бланк составляется на ином языке, чем английский или французский, то его название на национальном языке должно указываться под названиями на английском и французском языках, которые должны сохраняться на бланке. Если бланк составлен на ином языке, чем английский, то названия разделов в самом бланке должны повторяться на английском языке (см. прилагаемый образец).

2. *(зарезервировано для другой возможной формы)...*".

---

<sup>45</sup> Введено на основании поправки 6.

Attestation of activities\* / formulaire d'attestation d'activités\*

Бланк подтверждения деятельности\*

(Регламент 561/2006 (ЕС) или ЕСТР\*\*)/ (REGULATION (EC) 561/2006 OR THE AETR\*\*)

Заполнить печатными латинскими буквами и подписать до рейса/ To be filled in by typing in Latin characters and signed before a journey

Приложить к записям контрольного устройства, которые должны сохраняться/ To be kept with the original control device records wherever they are required to be kept

Подделка бланка подтверждения является правонарушением/ False attestations constitute an infringement

Часть, подлежащая заполнению предприятием (Part to be filled in by the undertaking)

1. Название предприятия /Name of the undertaking .....
2. Улица, почтовый индекс, город/Street address, postal code, city .....
- Страна/Country: .....
3. Номер телефона (включая международный код)/Telephone number (including international prefix).....
4. Номер факса (включая международный код)/Fax number (including international prefix).....
5. Адрес электронной почты/e-mail address: .....

Я, нижеподписавшийся (I, the undersigned):

6. Фамилия и имя/ Name and first name: .....
7. Должность на предприятии/Position in the undertaking:.....

заявляю, что водитель/declare that the driver:

8. Фамилия и имя/Name and first name: .....
9. Дата рождения: (день/месяц/год)/ Date of birth (day/month/year): .....
10. Номер водительского удостоверения или удостоверения личности или паспорта/Driving licence or identity card or passport number .....
11. Начал работать на предприятии с (день/месяц/год)/ who has started to work at the undertaking on (day/month/year) в течение периода/for the period:
12. с (час/день/месяц/год)/ from (day/month/year): .....
13. по (час/день/месяц/год)/ to (day/month/year): .....
14.  находился в отпуске по болезни\*\*\*/ was on sick leave
15.  находился в ежегодном отпуске \*\*\*/ was on annual leave)
16.  находился в отпуске или на отдыхе\*\*\*/was on leave or rest
17.  управлял транспортным средством, не подпадающим под действие положений Регламента (ЕС) 561/2006 или ЕСТР\*\*\*/drove a vehicle exempted from the scope of the Regulation(EC) 561/2006 or the AETR
18.  выполнял другую работу, отличную от управления транспортным средством,\*\*\*/was performing any work other than driving of a vehicle
19.  был в ожидании\*\*\*/was available
20. Место/Place:.....Дата/date: .....

Подпись/signature

21. Я, нижеподписавшийся, **водитель**, подтверждаю, что в течение указанного выше периода не управлял транспортным средством, подпадающим под действие положений Регламента 561/2006 (ЕС) или ЕСТР.  
(I, the driver, confirm that I have not been driving a vehicle falling under the scope of the (EC) Regulation 561/2006 or AETR during the period mentioned above).

22. Место/Place: .....Дата/date: .....

Подпись водителя/signature of the driver

\* Настоящий формуляр можно получить в электронном и печатном варианте по следующему адресу/ This form is available in electronic and printable versions at the following address: <http://www.unece.org/trans/main/sc1/aetr.html>

\*\* Европейское Соглашение, касающееся работы экипажей Транспортных средств, производящих международные Автомобильные перевозки/European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport.

\*\*\* Выбрать только одну позицию/Choose only one box.

## **Протокол о подписании**

**совершено в Женеве 1 июля 1970 года**

## **Протокол о подписании**

В момент подписания Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, согласились о нижеследующем:

Договаривающиеся стороны заявляют, что настоящее Соглашение не предвещает вопроса относительно положений, которые могут быть в соответствующих случаях разработаны в дальнейшем в отношении продолжительности работы и режима рабочего дня.

### **К статье 4 Соглашения**

Положения пункта 1 этой статьи не должны толковаться как требующие применения вне территории государства, в котором зарегистрировано транспортное средство, совершающее перевозки, постановлений о запрещении движения в определенные дни и часы, которые могут существовать в этом государстве в отношении некоторых категорий транспортных средств. Положения пункта 2 этой статьи не должны толковаться как препятствующие Договаривающейся стороне требовать на ее территории соблюдения предписаний ее национального законодательства, которые в определенные дни и часы запрещают движение некоторых категорий транспортных средств.

Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной особого соглашения, предусмотренного пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения, которое разрешает выполнение международных перевозок, начинающихся и заканчивающихся на территории Договаривающихся сторон упомянутого особого соглашения, транспортными средствами, зарегистрированными на территории одного из государств, которое является Договаривающейся стороной ЕСТР, но которое не является Договаривающейся стороной указанного особого соглашения, может поставить в качестве условия заключения двусторонних или многосторонних соглашений, разрешающих такие перевозки, требование, чтобы экипажи, выполняющие эти перевозки, соблюдали на территории государств-участников особого соглашения положения этого особого соглашения.

### **К статье 12 Соглашения**

Нижеподписавшиеся обязуются после вступления в силу Соглашения обсудить вопрос о включении в Соглашение путем внесения поправки положения, предусматривающего использование контрольного прибора официально утвержденного типа, установленного на транспортном средстве, который, по мере возможности, заменял бы личную контрольную книжку.

### **К статье 14 Соглашения**

Договаривающиеся стороны считают желательным:

– чтобы каждая Договаривающаяся сторона принимала необходимые меры для того, чтобы иметь возможность преследовать за нарушения положений Соглашения не только тогда, когда они допущены на ее территории,



но и тогда, когда они совершаются на территории другого государства во время международной автомобильной перевозки, производимой транспортным средством, которое она зарегистрировала;

– чтобы они оказывали друг другу взаимное содействие при наложении санкций за совершенные нарушения.

#### **К приложению к Соглашению**

В отступление от пункта 4 общих положений приложения к настоящему Соглашению Швейцария может не требовать от работодателей подписания еженедельных отчетов в личных контрольных книжках.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Женеве первого июля тысяча девятьсот семидесятого года в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

---

СССР присоединился к Соглашению со следующими оговоркой и заявлением:

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 20 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского Соглашения (ЕСТР) необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия».

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 19 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), относительно распространения государствами действия Европейского Соглашения (ЕСТР) на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях».